



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

GRADO EN ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL

**ESTUDIO DE LOS CHENGYU DE LOS ANIMALES,
CLASIFICACIÓN Y EQUIVALENCIA AL ESPAÑOL.**

动物成语研究：分类及其在西班牙语中的对等翻译

Elena Rubio Jiménez

Trabajo de Fin de Grado

Tutora: Prof. Yingying Xu.

Dpto. Filologías Integradas

Facultad de Filosofía

Curso académico 2020 - 2021

学一门语言，就是多一个观察世界的窗户。

Aprender una lengua es poseer una ventana más desde la que mirar al mundo.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	5
2. METODOLOGÍA.....	8
3. OBJETIVOS	9
4. LA FRASEOLOGÍA CHINA	10
4.1. Clasificación de las unidades fraseológicas chinas.....	10
4.1.1. Guanyongyu.....	12
4.1.2. Xiehouyu.....	13
4.1.3. Yanyu y Geyan.....	13
5. EL CHENGYU	14
5.1. Fuentes de los <i>chengyu</i>	15
5.2. El <i>chengyu</i> como transmisor de la cultura china	16
5.3. Características del <i>chengyu</i>	16
5.4. Estructura del <i>chengyu</i>	17
6. TRADUCCIÓN Y EQUIVALENCIA DEL <i>CHENGYU</i> AL ESPAÑOL	18
6.1. Equivalencia del <i>chengyu</i> al español	20
7. LOS ZOÓNIMOS EN CHINO Y ESPAÑOL	23
7.1. Simbología de los zoónimos en las unidades fraseológicas en chino y español	26
8. CLASIFICACIÓN DE LOS ZOÓNIMOS.....	27
8.1. Según su connotación	27
8.2. Según su equivalencia.....	28
9. CORPUS DE CHENGYU	34
9.1. Ejemplos similares a refranes del castellano	34
9.2. Ejemplos análogos a refranes del castellano.....	37
9.3. Ejemplos de fácil comprensión.....	41
9.4. Ejemplos totalmente diferentes a refranes del castellano	44
10. CONCLUSIÓN.....	48
11. REFERENCIAS.....	51

RESUMEN

La fraseología ha formado una parte fundamental de la lengua que hablamos y nos ha vinculado con nuestra cultura desde tiempos remotos, creando un código compartido entre los hablantes del mismo idioma. Los refranes y culturemas se siguen utilizando a diario en la lengua española tanto como los *chengyu* en la lengua china, quedando reflejada en estos la amplia historia de ambos países. Además, uno de los temas más recurrentes en la fraseología de toda la humanidad es el mundo animal, debido a su imprescindible relación con el hombre y su desarrollo. Así, en este trabajo, nos proponemos estudiar los *chengyu*, su relevancia para la cultura china, sus técnicas de traducción y las dificultades que se encuentran ligadas a esta tarea, igualmente, buscamos descubrir la relación de estas estructuras con la cultura que comparten los hablantes del idioma. Asimismo, pretendemos conocer el significado que los zoónimos toman en la cultura china y española, para poder entender de esta manera su papel en el *chengyu*.

PALABRAS CLAVE: *chengyu*, chino, unidades fraseológicas, zoónimos, equivalencia.

ABSTRACT

Phraseology has been a fundamental part of the language we speak and has linked us to our culture since ancient times, creating a shared code between the speakers of the same language. Sayings and culturemes are still used daily in the Spanish language as much as the *chengyu* in the Chinese language, reflecting in these the long history of both countries. Also, one of the most recurrent topics in phraseology in every culture is the animal world, due to its essential relationship with man and his development. Thus, in this work, we will study the *chengyu*, their relevance in Chinese culture, their translation techniques and the difficulties that translators commonly face during this task, and we also seek to discover the relationship of these structures with the culture shared by the language's speakers. Likewise, we intend to know the meaning that zoonyms take in Chinese and Spanish culture, in order to understand their role in *chengyu*.

KEY WORDS: *chengyu*, chinese, phraseological units, zoonyms, equivalence.

INTRODUCCIÓN

El chino mandarín es el idioma que cuenta con más hablantes nativos en el mundo y, a su vez, uno de los más desconocidos para aquellos que no lo comprenden. Esto es debido a su sistema de escritura basado en caracteres o *hànzì* 汉字, ilegible para el que no lo ha estudiado con detenimiento. Al comenzar a aprender el chino, no son pocos los estudiantes que sienten curiosidad acerca de cómo ha sido la evolución que ha seguido esta lengua para llegar a su forma actual.

Los que acompañen su primer acercamiento a este idioma con unas nociones básicas de historia, podrán descubrir los valores más antiguos de esta sociedad reflejados en los radicales de los caracteres. A su vez, si continuasen indagando en el aspecto cultural de la lengua, se darían cuenta de la gran cantidad de modismos que se siguen utilizando en la actualidad y cuya forma ha cambiado poco o nada en los últimos siglos.

En el caso de este trabajo, desde el primer *chengyu* que escuché en clase de chino, no pude evitar seguir buscando y leyendo otros ejemplos e informándome sobre su origen y uso. Esta disciplina se convirtió en uno de los aspectos más interesantes de este lenguaje para mí, lo que me llevó a pensar que también podría serlo para otros estudiantes que, al igual que yo, opinen que para hablar un idioma es necesario mucho más que conocer el vocabulario y la gramática.

Por eso, elegir este tema para la realización de nuestro trabajo de fin de grado supone poder seguir aprendiendo sobre una cuestión apasionante y, en cierto modo, aprender sobre nuestra propia cultura al compararla con otra que se encuentra situada en un contexto tan lejano tanto geográfica como culturalmente. Otro motivo por el que hemos escogido este tema para nuestro trabajo es brindar a un futuro estudiante de chino la posibilidad de emplearlo para comprender mejor el uso del *chengyu* y el papel de los animales en el mismo, saciando así su curiosidad y animándolo a seguir profundizando en el tema tras conocer lo beneficioso que puede ser para su aprendizaje.

El lenguaje no sólo funciona como medio de comunicación entre las personas, sino que también es el vehículo mediante el que la cultura se transmite durante generaciones y se mantiene viva. Así, Lei (2019:2) expresa de la siguiente manera la relación entre la cultura y el lenguaje: “este último es el conjunto de signos que sirven para transmitir una cultura, mientras que la cultura aporta al lenguaje las connotaciones implícitas de la expresión lingüística”. Entonces, aunque la función principal del lenguaje sea la de

transmitir el mensaje que el emisor envía al receptor, también carga información adicional proporcionada por el contexto cultural en el que se habla.

Según esta idea, podemos afirmar que no tiene sentido enseñar o aprender un lenguaje dejando de lado el aspecto cultural, ya que éste es inseparable del aspecto lingüístico. Por este motivo, algunos autores defienden el concepto de competencia comunicativa intercultural. Clouet (2013) afirma que los alumnos que aprenden un idioma obtienen las herramientas para desbloquear todo un imaginario cultural y evitar así las barreras culturales. Para adquirir esta competencia, el estudiante debe conocer las diferencias entre su propia cultura y la cultura del idioma que aprende, para tener la capacidad de actuar de mediador entre ambas. Esto significa tener en cuenta la cultura en la que el idioma que se está aprendiendo se ha desarrollado, pues la comunicación intercultural ampara comportamientos, valores, significados, costumbres y creencias.

Sabemos que el chino mandarín y el español pertenecen a contextos culturales completamente distintos. Por esta razón, los alumnos españoles que estudien el chino y viceversa, deben entender que si no son conocedores de la cultura sólo van a establecer una comunicación a medias, con pérdidas de información, malentendidos y sin llegar a una fluidez total. Uno de los elementos a tener en cuenta para estudiar la lengua china, ya que es uno de los aspectos en los que se deja ver de forma más notable la herencia cultural del país en el lenguaje actual es, sin duda, el *chengyu*. Es esta característica la que nos lleva a proponer en nuestro trabajo al *chengyu* y a su uso de los zoónimos como una de las herramientas que ayudan al alumno a desbloquear el imaginario cultural del chino.

Este fenómeno no se limita al chino, ya que el español es una lengua que tampoco se podría comprender sin su vasto catálogo de unidades fraseológicas, pues éstas se utilizan con frecuencia para describir variedad de sucesos y comportamientos y forman parte de un código que los habitantes de un lugar conocen y comparten, es decir, ayudan a crear vínculos y a establecer un sentimiento de pertenencia a una comunidad. Este tipo de unidades, independientemente del idioma en el que se utilicen, están innegablemente ligadas a la historia y la cultura del lugar en que se utilizan. Así, en muchas de estas estructuras se mencionan lugares, historias, nombres de personajes o animales que sólo tienen significado para una comunidad en específico.

Un aspecto en el que coinciden la cultura china y la española es en el uso frecuente de nombres de animales en sus expresiones idiomáticas. Debido a la importancia que han

tenido tradicionalmente los animales en la gastronomía y la cultura de ambos países, creemos que resulta especialmente enriquecedor estudiar las equivalencias, diferencias y similitudes en la simbología que adoptan los animales en cada cultura para después poder entender más profundamente su papel en la fraseología. Tradicionalmente, algunos animales han sido asociados a la astucia, otros a la suciedad, otros a la fidelidad, etc. Tras comprender estas relaciones, el entendimiento de los *chengyu* de animales se hace más simple, pues podemos saber, al menos, si el animal dota a la expresión de una connotación positiva o negativa.

Pese a que aprender fraseología que use animales puede ser muy productivo y beneficioso para el alumno que estudia otro idioma, no podemos olvidar las dificultades que acarrea. Garrote Pascual y Flores Pérez (2012) exponen que la ambigüedad tiene un papel importante, pues varios animales pueden simbolizar más de una característica. Incluso puede ocurrir el fenómeno contrario y utilizar diferentes animales para referirse a una única cualidad. En el caso del español, los autores indican que hay una dificultad sintáctica añadida, puesto que pueden aparecer estructuras atributivas en las que se caracteriza al sujeto mediante un animal, como en el caso de “eres un burro”.

Pero esta no es la única dificultad que podemos encontrar en el estudio de los zoónimos. Otro motivo por el cual es beneficioso estudiar el significado de los zoónimos antes de intentar aprender *chengyu* es el dominio geográfico de los culturemas. Según Miranda Márquez (2013), dos pueblos separados por una amplia distancia geográfica y cultural no sólo tienen expresiones lingüísticas muy diferentes, sino que estas diferencias lingüístico-culturales también existen entre los hablantes que comparten la misma lengua cuando se encuentran distribuidos por un área geográfica muy amplia, como es el caso del español y el chino. Esto es por la variedad que existe entre el español de España y el de Latinoamérica, mientras que, en el caso del chino, las diferencias entre el norte y el sur y la costa y el interior son notables, además del chino que se habla fuera de la China continental.

Así, en este trabajo, tras establecer qué es el *chengyu* y cómo se traduce, nos centraremos en el significado de los zoónimos. Sólo de esta forma podremos estudiar más profundamente los *chengyu* de animales y sus historias, de forma que podamos aprender a utilizarlos en la vida diaria de la misma forma que un hablante nativo de chino lo haría.

METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo y la consecución de los objetivos propuestos se ha realizado una revisión sistemática de documentos de varios tipos sobre la fraseología china y española y su traducción, además del uso de los zoónimos en esta. Los principales buscadores utilizados para encontrar las fuentes seleccionadas han sido Google Scholar, Academia.edu y JSTOR.

En primer lugar, hemos recopilado información sobre la fraseología china, los *chengyu* y el significado cultural de los animales en la lengua. Esto se debe a que, para poder crear un corpus de *chengyu* y entenderlos apropiadamente, es necesario conocer con anterioridad su estructura y sus características. Para crear este contexto, han sido de gran utilidad las obras de Wu (2014) y Ramírez Bellerín (2004).

Seguidamente, hemos expuesto las dificultades que la traducción de la fraseología conlleva, utilizando el trabajo de Sevilla (1997), y hemos insistido en la importancia del uso de la traducción cultural que propuso Pinheiro (2015). Para continuar, hemos elegido la clasificación de Mira (2011) para anotar las diferentes equivalencias existentes entre las unidades fraseológicas de diferentes idiomas, pues, entendiendo estos fenómenos, resulta más sencillo comprender cómo se traducen y muestran las equivalencias del corpus de *chengyu* escogido.

El último paso que hemos realizado antes de la creación del corpus de *chengyu* ha sido la investigación sobre el papel de los animales en la fraseología y las equivalencias que su simbología presenta entre las culturas china y española. Para cumplir este objetivo, hemos recurrido a varios trabajos, considerando de gran utilidad y conveniencia el de Wu (2014).

Para crear el corpus de *chengyu*, ha sido de provecho, sobre todo, la obra de Miranda Márquez (2018), aunque hemos recurrido a otras obras, plataformas y diccionarios de *chengyu* online como Huijiang y el diccionario online de *chengyu* 在线成语词典. Además, para traducir aquellas fuentes que contenían fragmentos en chino se han utilizado los diccionarios online de Pleco y Line. Para elegir qué *chengyu* introducir en el corpus, además de seleccionar de la obra de Miranda Márquez (2018) aquellos *chengyu* que contuviesen animales y que encajasen en la clasificación que proponemos, hemos recopilado *chengyu* de estos diccionarios online introduciendo animales en el buscador y seleccionando aquellos que resultasen apropiados o comprensibles para nuestro estudio.

OBJETIVOS

Estudiar un idioma es un reto constante, más incluso si el idioma meta es hablado en una sociedad con un contexto cultural completamente diferente al del entorno en el que el estudiante ha crecido y aprendido su lengua materna. En ese caso, el aprendizaje supone un cambio de mentalidad y una inmersión en una nueva cultura. Por esta razón, el primer objetivo que pretendemos alcanzar con este trabajo es demostrar que estudiar la fraseología china no sólo es beneficioso para el desarrollo y conocimiento personal, sino para acercarse a una lengua y a una cultura aprendiendo sobre su historia. Debido precisamente a la fuerte conexión de esta disciplina con la cultura y la historia, la fraseología es difícil de comprender al estudiar un nuevo idioma. Sin embargo, dominarla enriquece, no sólo el vocabulario, sino el vínculo que establece el hablante con las raíces del idioma. Por ese motivo, otro de los objetivos del trabajo es demostrar por qué sería beneficioso incluir la enseñanza de *chengyu* junto al material tradicional de aprendizaje de chino.

Por esta relación tan especial entre el lenguaje y la cultura, es lógico llegar a la conclusión de que traducir unidades fraseológicas tiene una dificultad añadida al ya tedioso trabajo que supone la traducción. Éste es el motivo por el cual el trabajo de traducción de *chengyu* debe ser realizado por alguien que sea pleno conocedor de la cultura china y la española, pues es la única forma posible de que el texto no sufra graves pérdidas de información. Así, otro de nuestros objetivos es exponer cuáles son los métodos de traducción más comunes y cuáles son aquellos que llevan a errores.

Si seguimos destacando la influencia que la cultura de un lugar tiene sobre la lengua que se habla, no podemos olvidar el papel de los animales. Ya que el mundo animal es tan utilizado en el lenguaje, nos proponemos también poner especial atención a los zoónimos y cómo su significado difiere entre una lengua a otra y nos permite conocer con más profundidad el significado que aportan a los *chengyu*.

Una vez habiendo investigado y comprendido las características que hacen que los *chengyu* y los zoónimos estén tan fuertemente ligados a la cultura, otro de nuestros objetivos es crear un corpus de veinte *chengyu* que clasificaremos en base a su equivalencia con modismos propios del idioma español, teniendo en cuenta que esta equivalencia no siempre existirá. Cada unidad fraseológica vendrá acompañada, además, de su origen, sentido y un ejemplo de uso. De esta forma nos aseguramos de que el lector

no sólo comprende el significado de cada unidad, sino también su significado cultural, es decir, la imagen que tiene una persona criada en la sociedad china al escuchar esta estructura.

El último objetivo de este trabajo es que pueda servir como material de estudio para alumnos de habla española, ya que, además de que los *chengyu* no aparecen en los libros de texto que los hispanohablantes utilizan para aprender chino, consideramos que hay que transmitir su significado de manera que se puedan entender desde otro contexto cultural.

LA FRASEOLOGÍA CHINA

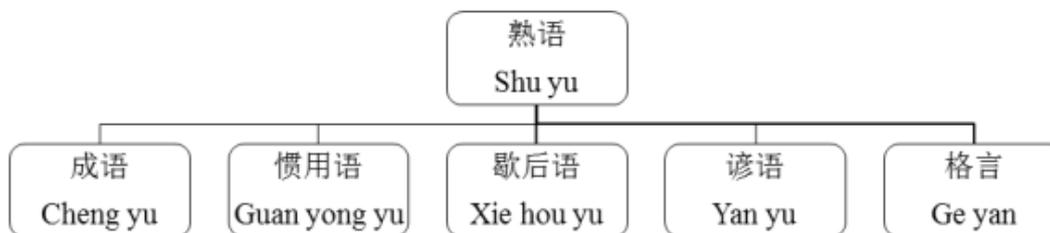
Para centrarnos en el estudio del *chengyu* y sus características, es necesario explicar qué es y cómo funciona la fraseología china. Según Wu (2014), podemos traducir el término *shuyu* como “fraseología”, la autora lo define de la siguiente forma:

Este término aparece en la lingüística china, y se utiliza para denotar el conjunto o cada una de las frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijas, modismos y refranes, existentes en la lengua china, así como la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas. (Wu, 2014, p. 19).

Clasificación de las unidades fraseológicas chinas.

Wu (2014) concreta que hay una confusión del término general de fraseología china, pues se toman varias denominaciones de unidades fraseológicas como el concepto abarcador, como ocurre con *shuyu*, *chengyu* y *guanyongyu*. Ya que no hay una clasificación acordada de las unidades fraseológicas chinas, la autora decide utilizar la de la *figura 1*, que también encontramos más adecuada (como se cita en Wu (2014):

Figura 1: Tercera clasificación propuesta de las unidades fraseológicas según Yun Sheng (1959), Wu Zhankun (1962), Ma Guofan (1978), Song Zhenhua (1979), Hu Yushu (1981), Wen Duanzheng, (1984), Ning Ju (1985), Sun Weizhang (1989), Cui Xiliang (2005) y Yao Xiyuan (2013).



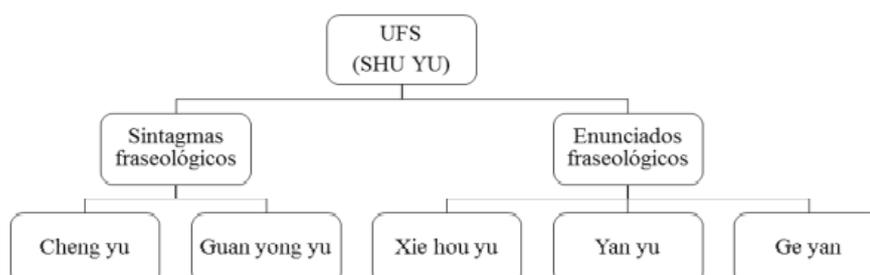
Nota. Clasificación que la autora selecciona como adecuada entre las existentes. Adaptado de *La Fraseología en Chino y Español: Caracterización y Clasificación de las Unidades Fraseológicas y Simbología de los Zoónimos. Un Estudio Contrastivo* (p. 22) por Wu F., 2014.

Como ya hemos especificado anteriormente, podemos traducir *shuyu* como fraseología, aunque, según Wu (2014), a su vez, abarca el estudio de esta (*shuyu xue*). Al ser un término tan amplio, es lógico que a partir de él nazca la clasificación del resto de unidades fraseológicas. Esta clasificación es acertada, además, porque los cinco tipos de unidades fraseológicas tienen diferentes rasgos, pero tienen características en común en sus estructuras y funciones gramaticales (Wu, 2014).

Sun (1989) divide las unidades fraseológicas en descriptivas y explicativas; a su vez, defiende que el *chengyu* pertenece a la categoría descriptiva, pues describe el estado o condición de una cosa subjetiva, además de poder expresar los sentimientos del interlocutor, mientras que la explicativa incluye opiniones sobre una cosa subjetiva (como se citó en Wu (2014)).

Siguiendo la clasificación anterior, la autora propone una nueva:

Figura 2. Clasificación de las unidades fraseológicas chinas según Wu (2014).



Nota. Clasificación de las unidades fraseológicas propuesta por la autora a partir del estudio de otras clasificaciones. Adaptado de *La Fraseología en Chino y Español: Caracterización y Clasificación de las Unidades Fraseológicas y Simbología de los Zoónimos. Un Estudio Contrastivo* (p. 27) por Wu F., 2014.

Como podemos ver, divide las unidades fraseológicas en dos categorías: los sintagmas y los enunciados fraseológicos. La primera categoría hace referencia a aquellas que no suponen enunciados completos, mientras que la segunda indica aquellas que pueden construir actos de habla y funcionar como enunciados (Wu, 2014).

Teniendo en cuenta que la fraseología china ampara una gama tan amplia de estructuras, que, a priori pueden parecer muy semejantes, vamos a definir brevemente cada una de ellas para entender la clasificación de la autora.

Guanyongyu

El primer tipo de unidad fraseológica, según Wu (2014) se trata de expresiones concisas, fáciles de comprender y memorizar por su uso en el lenguaje coloquial. Además, lo define así:

El *guanyongyu* es una combinación estable, compuesta de tres o más de tres caracteres, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido no es deducible de la suma de los significados de sus componentes. Cabe destacar que la mayor parte de los *guanyongyu* son de tres caracteres. (Wu, 2014, p. 56).

Como vimos según la clasificación anterior, la localizamos dentro del grupo de unidades fraseológicas descriptivas, pues, según Wu (2014) describen o definen una situación o estado, personalidad o comportamiento de un ser humano. Estas, además, se caracterizan por emplear un lenguaje coloquial, debido a que han sido transmitidos de boca en boca, por lo que también es difícil encontrar un origen. Esta transmisión no sólo es oral, sino que ocurre en un momento determinado, pues tienen una vida corta y desaparecen pronto. Según la autora, corresponde a “modismo” en español.

Ejemplo: *Lán lù hǔ* 拦路虎

[Tigre que ataja el camino] = Gran obstáculo

Xiehouyu

Este tipo de unidad fraseológica tiene una estructura peculiar, pues está formada por dos partes separadas por una raya. La primera parte consta de una palabra, sintagma o frase impersonal o en tercera persona, mientras que la segunda es un sintagma o una frase. Estas unidades fraseológicas constituyen juegos de palabras, ya que la primera parte es una metáfora y la segunda parte es la explicación de esta o un comentario irónico (Wu, 2014).

La peculiaridad de estas unidades es que no se expresa el sentido, aunque se deduce fácilmente. Además, Wu (2014) indica que las dos ramas del *xie hou yu* no se pueden analizar siguiendo las normas para oraciones o sintagmas, es decir, las reglas de la gramática; pues, como veremos en el próximo ejemplo, las ramas no tienen ninguna relación gramatical y sólo pueden analizarse semánticamente. Por ese motivo, Sun (1989) opina que este tipo de estructura no se puede analizar como el resto de las unidades fraseológicas, sino que es más conveniente hacerlo desde otros aspectos apropiados para dichas unidades (como se citó en Wu, 2014).

- Ejemplo: *Huáng shǔ láng gěi jī bài nián* — (*bù ān hǎo xīn*). 黄鼠狼给鸡拜年 — (不安好心).

[La comadreja felicita el año nuevo al pollo – (no abriga buena intención.)] =

El ejemplo que propone Wu (2014) da a entender que una comadreja (depredadora natural de aves)- no tiene buena intención al acercarse a un pollo.

Yanyu y Geyan

Según Sun (1989), ambas unidades fraseológicas se encuentran en la categoría explicativa, ya que son enunciados completos en sí mismos y funcionan como unidades comunicativas mínimas (según citó Wu, 2014).

Wu (2014) los sitúa a la par por su parecido, pues explica que presentan características similares, como son valor de verdad general, carácter tradicional y propósito didáctico. Además, apunta que es difícil distinguirlos de otro tipo de unidades fraseológicas, excepto de los *xiehouyu* por su estructura.

Pese a su similitud, como expone Sun (1989), Cui (1997) y Wang (2006), presentan algunas diferencias. Los *yanyu* son frases breves que se divulgan de boca a boca y utilizan el lenguaje hablado característico de su origen popular; suelen rimar y son fáciles de entender. Los *geyan*, sin embargo, son frases extraídas de textos o fragmentos del lenguaje oral que han sido puestos en boca de un personaje real o ficticio de origen conocido. Así forman parte de un nivel cultural elevado y usan el lenguaje escrito y culto (según se citó en Wu (2014).

A continuación, Wu propone ejemplos:

- Ejemplo de *yanyu*: *Lǎo mǎ shí tú* 老马识途

[El caballo viejo conoce el camino] = Una persona experimentada es buen guía.

- Ejemplo de *geyan*: *Gū zhǎng nán míng* 孤掌难鸣

[Es imposible aplaudir con una mano] = Es difícil realizar algo sin ayuda.

EL CHENGYU 成语

Pese a que actualmente se considera la India como precursor de la fábula, en China también existió una amplia cantidad de literatura alegórica; las frases hechas que hoy forman una parte indispensable del lenguaje son, sin duda, un legado de estas historias del pasado (Ramírez Bellerín, 2004). La última unidad fraseológica que forma parte de la clasificación anterior es el *chengyu*, máximo exponente de este legado y sujeto de nuestro trabajo.

Los *chengyu*, según Ramírez Bellerín (2004), son frases hechas que se distinguen de otras similares en diferentes idiomas por su estructura formal inflexible, su frecuencia de uso y recurso a imágenes acordes con la cultura originaria. Explica, además, que describen con fuerza una imagen o episodio que tiene origen en la literatura, historia o tradición popular. Este, a su vez, comparte ciertas características con el resto de las frases hechas:

1. Es una unidad semántica con significado fijo, el cual no equivale al significado literal de cada uno de los componentes,
2. Muchas veces se construye de manera

metafórica, 3. Opera dentro de un contexto cultural peculiar, 4. Está encargado de cumplir con una función emotiva, posee expresividad, etc. (Dimitrova, 2013: 70).

Como comprobaremos en los próximos ejemplos, es de vital importancia tener en cuenta que comprender la totalidad de los caracteres que conforman un *chengyu* no significa que hayamos entendido el conjunto de la estructura. Esto se debe a que la mayoría arrastran una referencia cultural que hay que conocer previamente para usarlos de manera correcta (Saura, 2017). Alexiev (2002:75) concluye que los *chengyu* ocupan el lugar de los “fraseologismos clásicos, que pertenecen en mayor medida al lenguaje culto, escrito, y menos a la lengua hablada” (Como se citó en Dimitrova, 2013).

El concepto de *chengyu* ha ido evolucionando a lo largo del tiempo, pasando desde un concepto vago que englobaba ficciones vernáculas que incluían frases y citas de poemas famosos, hasta una definición bien delimitada por lexicógrafos y lingüistas actuales (Xin, 2012).

Fuentes de los *chengyu*

The Dictionary of Chinese Idioms (Taiwan, 2010) ofrece tres fuentes de las que se recogen los *chengyu*: alusiones e historias, de citas directas y adaptados desde una frase.

En *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (2016) se recogen ejemplos de esta clasificación. 1) La expresión 狐假虎威 (*hú jiǎ hǔ wēi*, aprovecharse de la conexión con alguien fuerte para abusar de alguien débil) se recoge de la obra *Estrategias del Reino de Chu*, primer volumen de *Estrategias de los Reinos Combatientes*. 2) 草木皆兵 (*cǎo mù jiē bīng*, estar muy asustado) tiene origen en el año 383, durante la Batalla del Río Fei, donde el Emperador Qin fue derrotado al huir tras pensar que los árboles de la montaña eran soldados enemigos. 3) Las expresiones 曲突徙薪 (*qū tū xǐ xīn*) y 焦头烂额 (*jiāo tóu làn 'é*) derivan de la frase 曲突徙薪王恩泽, 焦头烂额为上客 (*qū tū xǐ xīn wáng ēn zé, jiāo tóu làn 'é wéi shàng kè*, el hombre que intentó evitar el incendio no fue bien tratado, pero el hombre que resultó herido al combatirlo sí fue bien tratado), que aparece en la Biografía de Huò Guāng.

Sin embargo, Shi (1979) explica que la mayoría de las expresiones idiomáticas derivan de dichos populares, incluso apunta que en los próximos cien años muchas más comenzarán a formar parte del lenguaje (como se citó en *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language*, 2016).

El *chengyu* como transmisor de la cultura china

Como se ha dicho anteriormente, la mayoría de los *chengyu* tiene origen histórico, esto los convierte en una maravillosa herramienta de transmisión de la cultura china. Así, Dimitrova (2013) explica que funcionan como “contenedor-sintetizador-comunicador” de información histórico-cultural. Tanto es así, que se han conservado en ellos estructuras del chino antiguo, lo que supone que, además de una rica fuente de cultura, también lo sean de conocimiento y estudio de la lengua antigua.

En primer lugar, la estructura gramatical interna del *chengyu* sigue las reglas sintácticas del chino antiguo, en lugar de las del chino moderno. Así ocurre en *shēng dōng jī xī* 声东击西 (su significado es “hacer una finta en el este y atacar en el oeste”, es decir, mirar un sitio y hacer una acción en otro), donde el sustantivo *shēng* 声 (voz, ruido) funciona como el verbo “hacer ruido”, de igual forma que ocurría en el chino antiguo; además, las palabras *dōng* 东 y *xī* 西 están situadas tras el verbo, una estructura característica del chino clásico (Xin, 2012).

En segundo lugar, de acuerdo con el estilo del chino antiguo, los *chengyu* se componen de palabras monosílabas. La inmensa mayoría de estos son de cuatro caracteres y cada uno de ellos representa una unidad semántica completa. Esto significa que cada palabra contribuye independientemente al significado global del *chengyu* y expresar esta estructura usando el chino moderno supondría el uso de un número mayor de palabras, ya que el chino moderno se apoya sobre todo en palabras bisílabas y trisílabas (Xin, 2012).

Por último, el *chengyu* ha hecho posible que se hayan podido conservar significados y pronunciaciones antiguas de sus componentes monosílabos. Así, el autor expone el ejemplo de *yī pù shí hán* 一暴十寒 (poner algo al sol durante un día y enfriarlo durante 10 días, es decir, hacer algo de manera intermitente), ya que la palabra *pù* 暴 se utiliza con su significado antiguo (poner algo en el calor del sol), mientras que en el chino moderno se pronuncia *bào* y significa “violento” (Xin, 2012).

Estas características que presenta el *chengyu* y que siguen dejando ver estructuras del chino clásico hacen que Xin (2012) lo denomine un “fragmento fósil de la lengua china clásica que se ha mantenido vivo durante la historia”.

Características del *chengyu*

Las expresiones idiomáticas son, generalmente, conductuales; incluidos dentro de esta afirmación, los *chengyu* suelen expresar emociones y evaluaciones positivas. Así lo

recogen Jiao, Kubley y Zhang en *500 Common Chinese Idioms* (2011) al hacer un estudio de los 500 *chengyu* más frecuentes en el día a día y descubrir que un 48.6% tienen un sentido positivo, un 29.4% tienen sentido neutro (es decir, pueden expresar actitudes positivas o negativas según la intención del hablante), el 22% restante tienen sentido negativo (según se citó en Xin, 2012).

Debemos tener en cuenta que, entre los *chengyu* con sentido negativo, muchos de ellos son utilizados para dar lecciones morales. Un buen ejemplo sería *shǒu zhū dài tù* 守株待兔 (esperar a los conejos en el tocón del árbol, es decir, sentarse sin hacer nada, pero soñando con el éxito). Este *chengyu* tiene un sentido negativo en tanto que se refiere a la idea de llegar al éxito sin esfuerzo, sin embargo, suele ser utilizado para advertir de un comportamiento que debe ser evitado (Xin, 2012).

Otra de sus características, que marca una diferencia con los refranes españoles, es su uso en situaciones formales, tanto en el lenguaje hablado como escrito. Como hemos expresado anteriormente, el conocimiento de los *chengyu* es relacionado con un alto nivel cultural, por lo que pueden utilizarse cuando una persona tiene intención de sonar formal, inteligente o conocedora de la cultura china. (Xin, 2012).

Es, además, una característica fundamental la intolerancia de los *chenyu* a la sustitución de sus componentes. Mientras los hablantes de otras lenguas modifican sus expresiones idiomáticas como símbolo de inteligencia o creatividad, los hablantes de chino ven como inaceptable mezclar o crear nuevos *chengyu* basándose en los antiguos. Esto se debe al gran valor que da China como país a su historia y tradición, tanto es así que desde una edad temprana se memorizan poemas, letras de canciones y refranes que reflejan la disciplina moral. Modificarlos, entonces, supondría una rotura de la elegancia de estas estructuras (Xin, 2012).

Estructura del *chengyu*

Según Ramírez Bellerín (2014), los *chengyu* pueden combinarse de diferentes maneras, pero siempre existe armonía entre sus términos. El autor establece una lista de las combinaciones más frecuentes:

1. Sujeto-predicado: *míng fù qí shí* 名副其实 (S + V + pronombre + S):
[nombre + corresponder + su + realidad]: [la fama se corresponde con la realidad] = tener algo o alguien fama o reputación bien merecida, hacer honor a su fama.

2. Verbo-objeto: *hào wéi rén shī* 好为人师 (V auxiliar + V central + S + S): [gustar + hacer + gente + profesor]: [gustar a alguien hacer de profesor de otros]= ser paternalista, querer sentar cátedra.
3. Sujeto-predicado combinados: *shuǐ luò shí chū* 水落石出 (S + V + S + V): [agua + disminuir + piedra + salir]: [cuando el agua mengua, emerge la roca] = salir a la luz un asunto, prevalecer al final la verdad.
4. Verbo-objeto combinados: *zhī jǐ zhī bǐ* 知己知彼 (V + objeto + V + objeto): [conocer + uno mismo + conocer + otro]: [conócete a ti mismo y conoce a los demás] = conocerse a sí mismo y al contrario para salir airoso de cualquier trance.
5. Sustantivos combinados: *jìng huā shuǐ yuè* 镜花水月 (S + S + S + S): [espejo + flor + agua + luna]: [como la flor que se refleja en un espejo y la luna que se refleja en el agua] = falsas ilusiones.
6. Verbos combinados: *tū fēi měng jìn* 突飞猛进 (advverbio + V + adverbio + V): [súbito + volar + vigorosamente + avanzar]: [echar a volar de súbito y avanzar impetuosamente] = dar pasos de gigante en consecución de algo.
7. Verbo-complemento: *wèn dào yú máng* 问道于盲 (V + objeto + preposición + S): [preguntar + camino + a + ciego]: [preguntar el camino a un ciego] = pedir consejo a alguien que no está capacitado para darlo.
8. Mixta: *yǐ lín wéi hè* 以邻为壑 (以 + S + 为 + S): [tomar + vecino + a modo de + foso]: [hacer del prójimo pozo de lamentaciones, copartícipe de los propios problemas] = importunar a los demás con los problemas de uno mismo.

(Ramírez Bellerín, 2014, p.103)

TRADUCCIÓN Y EQUIVALENCIA DEL *CHENGYU* AL ESPAÑOL

Uno de los primeros problemas que encontramos al intentar traducir los *chengyu* es su pertenencia al campo de la fraseología. Se pueden encontrar gran variedad de términos para designar estas unidades lingüísticas, entre ellas, las más comunes son expresiones idiomáticas, modismos, refranes, proverbios, clichés, muletillas, locuciones, etc.

Podemos ver en varios idiomas los mismos términos con pequeñas modificaciones: *idiom* en inglés, *expression idiomatique* en francés, *espressione idiomatica* en italiano, *phraseologismus* en alemán. Por este motivo, durante el trabajo usaremos indistintamente estas denominaciones (Sevilla, 1997).

Otra característica que hace la traducción de las unidades fraseológicas problemática, según Sevilla (1997), es la estructura gramatical peculiar de las mismas, ya que, en muchos casos, se distancian de las normas lingüísticas, cuentan con la presencia de arcaísmos y sufren modificaciones gramaticales y estructurales. Es evidente, si tenemos en cuenta los ejemplos anteriores en los que aparecen diferentes estructuras y términos en desuso en el chino hablado actual, que los *chengyu* forman parte de esta problemática.

Como apunta Jia (2016), para traducir fraseologismos es necesario partir de las ideas fuente, es decir, de las imágenes del mundo, de la naturaleza, de los animales, etc. Sólo conociendo cómo estos conceptos se desarrollan en una cultura podremos conocer qué significado figurado pueden adoptar. El autor también apunta que, debido a la distancia a la que se encuentran las culturas china y española, es fácil comprobar qué hay de universal y de específico cultural en los fraseologismos.

Así, traducir fraseologismos conlleva mayor dificultad que traducir unidades monolexémicas, ya que estas estructuras aportan un sentido más específico y sutil que las simples palabras, poseen una fuerza elocutiva, es decir, van ligados a una intención comunicativa específica. La dificultad a la que se enfrenta el traductor, entonces, es que los fraseologismos son demasiado específicos para poder ser traducidos apropiadamente mediante fraseologismos de una lengua diferente, que también cuentan con un uso restringido (Jia, 2016).

Si a estas dificultades sumamos la traducción inadecuada, información incompleta o incapacidad de acceder a los diccionarios especializados, podemos concluir que el traductor debe resolver por sí mismo el problema terminológico en numerosas ocasiones. Para conseguirlo, debe contar con la competencia fraseológica suficiente, tanto en la lengua extranjera como en la materna, para poder localizar las expresiones idiomáticas, comprender qué significan y reflejar potenciales modificaciones que hayan podido sufrir (Sevilla, 1997).

Especifica Ramírez Bellerín (2014) en su *Manual de Traducción Chino-Castellano* que el *chengyu* suele actuar como elemento lexicalizado, así que, su traducción debe inclinarse a la concisión. Según esta aclaración, indica que es necesario analizar la

estructura que nos encontremos y diferenciarla de un refrán estilizado, un modismo histórico o una simple construcción de cuatro caracteres.

El elemento más destacable en el estudio del *chengyu* es el cultural, según Jia (2016), muchos autores ya han destacado que es necesario conjugar conocimientos puramente lingüísticos con conocimientos culturales en la traducción. De esta manera, según el autor, para “traducir culturas”, el traductor debe apoyarse también en los conocimientos psicológicos, etnológicos y filosóficos de la cultura meta.

Según lo desarrollado anteriormente, podemos concluir que, para poder traducir una expresión idiomática debemos olvidar las técnicas de traducción habituales, como la literal, pues, utilizarlas nos llevaría a perder la intención y el significado de la expresión. Así, en este caso lo correcto es decantarse por una traducción cultural. Cuando hacemos una traducción cultural, indica Pinheiro (2015), intentamos recrear el impacto que causa la expresión (para los que hablan ese idioma) en los hablantes del idioma objetivo utilizando su propia cultura.

Si nos encontramos con una expresión que se comprende en el contexto cultural de un país en concreto, debemos seguir unos pasos para poder traducirla. En primer lugar, debemos pensar en qué imagen evoca este concepto en su propia cultura. A continuación, es necesario encontrar esta misma imagen en el país de la lengua objetivo y pensar qué diría un hablante para que otra persona piense en la misma imagen. Seguidamente, debemos enumerar las posibilidades de traducción y escoger una (Pinheiro, 2015).

Equivalencia del *chengyu* al español

No podemos pensar en los *chengyu* como una estructura igual al refrán español, pues, como expresa Ramírez Bellerín (2004), los hay parecidos y equivalentes a refranes del castellano, sin embargo, la mayoría no se parecen en nada. A continuación, algunos ejemplos propuestos por el autor para comprender la comparación establecida.

- Ejemplo similar en castellano: 一箭双雕 – *Yī jiàn shuāng diāo*.

Significado y equivalente: Matar a dos halcones con la misma flecha /
Matar a dos pájaros de un tiro.

- Ejemplo análogo: 鱼目混珠 – *Yú mù hùn zhū*.

Significado y equivalente: Confundir perlas con ojos de pez / Dar gato por liebre.

- Ejemplo de fácil comprensión: 竭泽而渔 – *Jié zé ér yú*.

Significado y equivalente: Vaciar el estanque para coger los peces / Matar la gallina de los huevos de oro.

- Ejemplo totalmente diferente al castellano: 四面楚歌 – *Sì miàn chǔ gē*.

Significado y equivalente: Oír por los cuatro costados canciones del reino de Chu / Estar en un callejón sin salida.

Mira (2011), utiliza los tipos de correspondencias de Zuluaga (1998: 212-213) y las estrategias de Baker (1992: 71-77), además, incluye otros tres fenómenos que no incluyen los anteriores autores. Los nueve tipos que presenta el autor son los siguientes:

- 1) Correspondencias Cabales.

Los elementos que coincidan en todos los niveles pueden ser sustituidos, deben tener en todos los casos denotaciones y connotaciones idénticas a las de la unidad fraseológica original. Esta correspondencia también suele reflejar aspectos culturales que las dos lenguas tienen en común.

- 2) Correspondencias en cuanto al contenido, pero no en cuanto a los componentes.

En este caso difieren sustancialmente en el significado literal de la composición, pero tienen un mismo significado denotativo conceptual base. Esto significa que observan la misma realidad, conceptualizada y lexicalizada de forma diferente en ambas lenguas. Así, se considera que ambas unidades tienen el mismo valor funcional y son comunicativamente equivalentes en sus propios contextos.

- 3) Correspondencias parciales en componentes, pero con contenido similar.

Las unidades fraseológicas comparten la connotación, pero sus denotaciones son similares sólo en parte, pues presentan una composición léxica interna más o menos diferente. Esta correspondencia tiene lugar principalmente cuando las unidades fraseológicas son semi-idiomáticas y comparten componente literal, pero difieren en su base metafórica.

- 4) Correspondencias parciales en cuanto al valor semántico-pragmático.

En este procedimiento, indica que la falta de equivalencia se da por diferencias en el nivel de la lengua, se suele tratar de un registro coloquial o vulgar en el original y un registro estándar en la traducción. Como el tipo de lenguaje del término original marca las características sociales del emisor, según el autor hay una pérdida de información sociolingüística que sí se transmite originalmente.

- 5) Calcos.

Al usar compuestos figurativos no fraseológicos, también llamados calcos, se intenta recuperar los valores expresivos y figurativos de la unidad fraseológica original. Puede ocurrir una pérdida de connotación importante, incluso el lector puede tener dificultades comprendiendo la traducción.

6) Traducción por paráfrasis.

Este recurso es el más utilizado cuando el traductor es incapaz de encontrar una correspondencia o cree que no es apropiado utilizar una unidad fraseológica por razones estilísticas. Con esta estrategia, se refleja el significado denotativo de la unidad en el texto original, pero, también se pueden perder los valores originales de la unidad fraseológica. Casi todas tienen que ver con el registro coloquial o vulgar, por lo que ocurre una pérdida de expresividad en la traducción.

7) Traducción por omisión.

Esta técnica es la que se utiliza cuando la unidad fraseológica tiene una dificultad de traducción elevada, su significado original es difícil de parafrasear o el traductor la considera irrelevante para la comprensión del texto. Como en el anterior caso, esto conduce a una pérdida del carácter semántico.

8) Interpretación errada o no reconocimiento de la unidad fraseológica en el texto original.

En este caso, el traductor no reconoce la unidad fraseológica que hay en el texto o interpreta erróneamente su sentido. Esta situación da lugar a graves errores en la traducción, pues el primer paso de esta es la identificación de la unidad fraseológica. Traducir una unidad fraseológica literalmente afecta al sentido del texto traducido.

9) Traducción mediante una unidad léxica simple (reducción).

Según el autor, en caso de que el traductor no encuentra una unidad fraseológica equivalente en la lengua meta, intenta sustituirla por una unidad léxica simple que conserve, siempre que sea posible, las demás invariantes constituyentes del sentido de la unidad original.

Teniendo en cuenta los problemas de traducción y las estrategias de equivalencia expuestas, en este trabajo intentaremos buscar la menor pérdida de sentido posible, intentando utilizar sobre todo los tres primeros casos expuestos.

LOS ZOÓNIMOS EN CHINO Y ESPAÑOL

Desde que tenemos constancia de la existencia de los seres humanos y la creación de diferentes culturas, estas han estado ligadas a los animales. Los animales han sido representados en obras artísticas, divinizados, temidos, domesticados, usados como alimento y como herramienta, etc. No es sino lógico que, aunque ya no tengan el mismo papel en nuestras vidas gracias al uso de maquinaria y la modernización agrícola, actualmente, sigan formando parte de nuestro lenguaje a través de la fraseología; de esta forma sigue presente el rol que cumplieron hace cientos de años y que, en algunos casos, siguen cumpliendo hoy en día.

Para Wu (2014) hay dos motivos principales por los que esto ocurre. En primer lugar, los objetos de la vida cotidiana son los que las personas eligen para enriquecer el lenguaje; los animales más comunes en la fraseología de ambos idiomas son aquellos a los que el humano ha ido conociendo mientras comprendía la naturaleza. Así, comprobaremos que los zoónimos más utilizados en la fraseología china y española no son siempre los mismos, pues ambas sociedades no han seguido el mismo proceso de desarrollo. En segundo lugar, numerosas unidades fraseológicas tienen origen en obras literarias como leyendas y fábulas, que reflejan las características propias de los animales.

En el caso de los zoomorfismos, Wu (2014) comenta que diferentes culturas dan diferentes cualidades a los zoónimos y que algunos existen sólo en ciertas comunidades lingüísticas, mientras que son desconocidos en otras. Cabe destacar que la autora usa el término “zoomorfismo” y hace alusión a la obra de Nazárenko e Iñesta (1998:101) para definirlo como “uso metafórico o alegórico que se hace de un nombre de animal para caracterizar a alguien o algo, una conducta, carácter, etc. mediante una lexía compleja” (como se citó en Wu, 2014).

Los animales se encuentran entre una de las cuatro metáforas más utilizadas en todos los sistemas lingüísticos, en el caso del español podemos encontrarlos cumpliendo diferentes funciones. Pueden aparecer en refranes, como “a cada cerdo le llega su San Martín” o “por la boca muere el pez”. También pueden formar parte de compuestos sintagmáticos como “piel de gallina” u otras unidades fraseológicas, como en el caso de “tener la mosca detrás de la oreja”. Por último, también es común encontrar referencias a animales para describir a personas “Juan es un cerdo” o “María está como una cabra” o relacionar partes del cuerpo humano con las del animal, como “patas” en lugar de piernas

o “morro” en lugar de boca y atribuir a humanos acciones de animales, como “piar”. Asimismo, por la relación de la fraseología con la cultura, los animales a los que más recurre el idioma español son a aquellos propios de nuestra cultura, como el burro, el cerdo, el ratón, el perro y el gato (Garrote Pascual y Flores Pérez, 2012).

Para estudiar los zoónimos de los *chengyu*, debemos tener en cuenta su sentido cultural. Así, Wu (2014) usa este concepto para referirse no sólo al significado conceptual de los nombres de los animales, sino también a su información cultural, que sería su significado figurado, metafórico, asociativo, simbólico, estilístico, etc. Consideramos importante la apreciación de la autora, ya que, si ponemos como ejemplo el caso del toro, en España existe todo un vocabulario específico para hacer alusión al mundo del toreo, mientras que en China se relaciona con el trabajo agrícola en el que solía participar. Hay ciertas referencias a este animal en expresiones idiomáticas de nuestra lengua que un chino que estudie español no comprendería sin antes conocer el papel del toro en la cultura española.

Podemos comprobar la importancia del sentido cultural de los animales al ver cómo las personas han ido creando una variedad de nombres que son portadores y símbolos de las ideas del hombre, debido a la universalidad del pensamiento. Las asociaciones de los nombres de los animales con el sentido cultural varían según la cultura en la que se originen, así es como la especificidad cultural se refleja en los nombres de animales. (Wu, 2014).

Según su estudio, la autora afirma que:

Tanto en chino como en español, la mayor parte de los nombres de animales de uso común pueden desarrollar, por lo menos, un significado metafórico o traslaticio, y cada zoomorfismo puede llevar un núcleo metafórico peculiar y estable, en el que se distinguen diferentes rasgos semánticos que dan lugar a diferentes unidades fraseológicas. (Wu, 2014:250).

Tradicionalmente, los humanos han tenido más importancia que los animales, por eso, otro aspecto que debemos tener en cuenta sobre el uso de los animales en la lengua china es que, si se degrada a una persona como un animal, se demuestra que no merece ser un hombre y se le asigna una categoría más baja. Por consiguiente, los zoónimos suponen en numerosas ocasiones una fuente de insultos (Jia, 2013). En este texto también hemos considerado interesante este uso que se da a los zoónimos, pues los insultos son un recurso muy frecuente del lenguaje coloquial, así que añadiremos algunos de los ejemplos que recopila el autor.

El perro, sin duda, es uno de los animales peor valorados en la cultura china y del que derivan gran variedad de insultos, por ejemplo, existe el término 狗官 *gǒu guān*, utilizado para llamar corrupto a un oficial. Relacionados con la tortuga, el conejo, la gallina y el pato podemos encontrar insultos que tienen que ver con la promiscuidad. Un ejemplo deriva de una antigua leyenda, ésta dice que antiguamente se creía que la tortuga y el conejo no tenían sexo masculino, por lo que la hembra del conejo se concebía mirando a la luna con los ojos abiertos de par en par, mientras que la tortuga era concebida por una serpiente macho. De esta leyenda proviene la concepción negativa que relaciona a estos animales con la lujuria y la obscenidad; en consecuencia, a una mujer que concibe un hijo sin estar casada se la llama 撑目兔 *chēng mù tù* (conejo con los ojos bien abiertos) y al marido que no se atreve a parar la relación entre su mujer y otro hombre se le llama 缩头乌龟 *suō tóu wū guī* (tortuga que encoge la cabeza) (Jia, 2013).

Al igual que en español, hay otros animales que se utilizan para insultar. El cerdo, de la misma forma que ocurre en España, se utiliza para resaltar el carácter sucio o descuidado de alguien, incluso llamamos pocilga (lugar donde habita el cerdo) a un lugar que se encuentra demasiado sucio o desordenado. Jia (2013) apunta que en chino también se le añade el significado de “estúpido”, que no está presente en el español, por ejemplo, 蠢猪 *chǔn zhū* (cerdo estúpido). Según este autor, otra coincidencia en insultos de zoónimos la encontramos en asno o burro, utilizado para resaltar la torpeza o cabezonería de alguien. Un ejemplo que podemos encontrar en chino es “笨驴” *bèn lǘ* (asno torpe), así, en español es común decir a alguien obsesionado con algo, un ejemplo de ello sería “no seas tan burro”.

El mismo autor observa que el zorro también toma el mismo significado en ambas culturas, aunque en el caso de China deriva de una leyenda en la que una zorra se convierte en mujer para seducir a un letrado hasta que él se debilita y muere. Así, en ambos países se utiliza el zoónimo zorra para referirse a una mujer coqueta y maliciosa, en el caso de China podemos encontrar 小狐狸 *xiǎo hú li* (zorrilla). La rata también toma en chino las mismas connotaciones negativas que en español, pues se refiere a personas de calidad inferior y despreciables. En España también cabe destacar que llamar rata a una persona se hace con el fin de subrayar su carácter tacaño o avaro. Existe un *chengyu* que utiliza los dos zoónimos anteriormente mencionados a la vez, 狐鼠之徒 *hú shǔ zhī tú* (gente de

zorro y rata), podemos ver que une las cualidades de los dos animales para hacer referencia a la gente despreciable.

Por último, según Jia (2013), en lo que a los insectos se refiere, es común el uso de 蝗虫 *huáng chóng* (saltamontes) para hablar de personas que despilfarran el dinero. En España se utiliza de manera parecida a la cigarra, pues en la fábula de *La Cigarra y la Hormiga*, la cigarra se divierte durante todo el verano mientras la hormiga acumula provisiones para el invierno. Así, la cigarra no tiene nada en invierno, por haber sido una derrochadora.

Simbología de los zoónimos en las unidades fraseológicas en chino y español

Por supuesto, este sentido cultural que hemos mencionado no es igual en español y chino, debido a la gran barrera cultural que existe entre ambos países. Estas discordancias vienen dadas por la gran diferencia que existe en el mundo de la cultura material. Es importante conocer que China ha sido históricamente una sociedad agrícola, así que será frecuente encontrar animales relacionados con la agricultura; en España, sin embargo, encontraremos aquellos animales que tienen relación con la ganadería y la caza. En especial, 牛 (vaca) 狗 (perro) presentan diferencias notables entre ambas culturas. En el caso de China, la vaca era el principal animal de trabajo en el campo, por lo que era muy apreciado y considerado imprescindible para los agricultores, así, las unidades fraseológicas en las que aparece este animal suelen tener sentido positivo. En la cultura española, la vaca también es apreciada y simboliza la riqueza, pero está ligada al uso de su carne y leche como alimento. Más diferente incluso es el caso del perro, que no ha cumplido un papel demasiado importante como animal doméstico en China, aunque sí ha servido de alimento en algunas zonas, así que su aparición en los *chengyu* suele ser para aportar sentido negativo, especialmente para describir a personas crueles o despreciables. En la cultura española, el perro era fundamental para la práctica de la caza, así que, aunque en ocasiones también pueda adquirir sentido negativo, goza de una posición más buena que en China (Wu, 2014).

Respecto a la cultura espiritual, Wu (2014) nos indica que también hay diferencias. En España, la gran mayoría de la población ha profesado la religión católica, por lo que hay en nuestra lengua una cantidad importante de referencias a la *Biblia*, como la expresión “lobo con piel de cordero” o “tiempos de vacas gordas” y “tiempos de vacas flacas”. Además, la autora apunta que muchas referencias a animales tienen origen en las *Fábulas*

de Esopo, un buen ejemplo es “matar a la gallina de los huevos de oro”. En el caso de China, la mayoría de las unidades fraseológicas también provienen de historias y fábulas, que les dan un sentido tan característico que sería imposible entender su significado sin conocer su procedencia, un ejemplo sería 画蛇添足 *huà shé tiān zú* (cuya historia explicaremos en el corpus de *chengyu* de este trabajo).

CLASIFICACIÓN DE LOS ZOÓNIMOS

En este trabajo recurriremos a los zoomorfismos más comunes de la lengua china, aunque, en algunos casos, como en el del dragón, no compartan el significado cultural que toman en la lengua española. Para comprender mejor las referencias a animales que aparecen en la fraseología china, consideramos importante establecer una clasificación de los animales según su connotación y equivalencia. Tener en cuenta la equivalencia existente entre la equivalencia del significado que aportan los zoónimos al lenguaje chino y al español es imprescindible. Esta afirmación la hacemos en base a que el alumno español posee un imaginario cultural concreto donde cada animal tiene un papel o unas características que han sido atribuidas por la tradición de su país. Es preciso para el estudiante de chino hacer el esfuerzo de salir de este contexto e involucrarse en el de el idioma que desea aprender.

Según su connotación

Según Wu (2014), es importante distinguir entre las características que poseen los animales por su propia naturaleza y las que se le atribuyen de forma subjetiva a determinados animales para ejemplificar características del hombre. Así, vemos como en el idioma español es totalmente objetivo decir “negro como un cuervo”, pero existen algunas expresiones que son más subjetivas, como “ser orgulloso como un pavo”, ya que el orgullo es una cualidad propiamente humana.

Respecto a las connotaciones negativas, son el cerdo y el perro los que más connotaciones peyorativas reciben, aunque en menor medida también presentan connotaciones positivas. En el caso de China, el animal que presenta más connotaciones negativas es el lobo (Wu, 2014).

La autora recoge más información sobre las connotaciones positivas de los zoónimos en ambos idiomas. El cisne es el mayor exponente de belleza y elegancia, aunque, en chino obtiene además el significado de persona distinguida o con aspiraciones altas. El caballo también recoge connotaciones positivas en ambos idiomas. Un caso más especial

con connotaciones positivas es el de los animales legendarios en la cultura China, siendo el dragón, el fénix y el unicornio especialmente destacables.

Podemos hablar de un último grupo, el que Nazárenko e Iñesta (1998:106) denominan como ambivalentes, pues “tienen por igual unidades con rasgos valorativos positivos y unidades con rasgos valorativos negativos” (como se citó en Wu, 2014). En este caso, la autora pone los ejemplos de gallo/gallina, rata/ratón, cuervo, etc.

Según su equivalencia

Wu distingue diferentes subcampos asociativos para comparar los zoomorfismos de ambas lenguas basándose de nuevo en el trabajo de Nazárenko e Iñesta (1998), estos son: 1) zoomorfismos equivalentes o similares, es decir, comparten significado cultural en ambos idiomas; 2) zoomorfismos diferentes, es decir, su sentido cultural difiere; 3) zoónimos sin equivalencia, es decir, tienen sentido cultural en un único idioma (como se citó en Wu (2014).

Entre los zoomorfismos equivalentes o similares encontraremos aquellos con sentido cultural equivalente en chino y en español, aunque, como observa Wu (2014: 252), “el subcampo asociativo de un zoomorfismo en una lengua puede ser mayor o menor que el de otra”. La autora propone varios ejemplos:

- Perro – 狗 *Gǒu*: según la autora, este animal tiene un doble papel. El papel del perro es algo casi general a todas las culturas, aunque, en la china no posee una buena imagen. En chino, se relaciona al perro con hombre cruel o malvado, de ahí que se utilice en varios insultos. Por otra parte, el perro representa fidelidad y valentía. En la cultura española, también tiene este doble papel, aunque su labor en la caza y ganadería lo ha dotado de un papel mucho más importante.

Así, el único sentido positivo que tiene en el idioma chino es el de ser un animal fiel, como podemos ver en “狗不嫌家贫” *gǒu bù xián jiā pín* (el perro no se queja de la pobreza de su casa). En la fraseología española también podemos encontrar esta cualidad, como en la expresión “ser como un perro”, que se dice de alguien muy fiel.

- Lobo – 狼 *Láng*: este animal recibe una connotación negativa en ambas culturas. Wu indica que es sinónimo de mal, crueldad, voracidad y otros valores negativos. Esto se debe a que el pueblo chino ha considerado al lobo el enemigo tradicional del hombre y han dotado a sus hábitos y métodos de caza connotaciones negativas.

Sin embargo, en ciertas tribus nómadas del norte del país, el lobo toma un carácter totémico, identificándose con el jefe de algunas etnias y adoptando el significado de valiente e intrépido.

A su vez, en Occidente siempre ha existido cierta admiración por las cualidades del lobo, como la fortaleza o la osadía. Esto hizo que algunos soldados en la antigüedad comieran corazones de lobo para fortalecerse en el combate. Sin embargo, también se piensa en este animal como una bestia poderosa y enemigo del ser humano y de los animales domésticos.

Vemos sus cualidades negativas en ejemplos como “豺狼虎豹” *chái láng hǔ bào* (persona malvada y cruel) o, en español, “el hombre es un lobo para el hombre” (nuestros peores enemigos son nuestros semejantes).

- Vaca, buey – 牛 *Niú*: gracias a su trabajo en el campo, imprescindible para la alimentación del ser humano, era considerado fuente de riqueza. Tanto en antiguas civilizaciones chinas como occidentales, se usó como sacrificio a los dioses. Son estas características las que hacen que este animal represente a personas fuertes en ambas lenguas, además de tomar otras connotaciones positivas. A su vez, aparece en el horóscopo chino y en el occidental. Cabe destacar que tiene otros significados, por ejemplo, en chino también se trata de personas obstinadas, mientras que en español también hace referencia a personas valientes.

Algunos ejemplos de su uso en la fraseología que dejan ver su importancia para el desarrollo del hombre son “牛羊勿贱” *niú yáng wù jiàn* (no despreciar el buey y la oveja) y “tiempos de vacas flacas/gordas” (periodo de escasez/abundancia).

- Cerdo – 猪 *Zhū*: la autora apunta que este animal es uno de los que más significados coincidentes tiene en ambas lenguas. Esto se debe a que tiene un papel muy importante en las gastronomías española y china, motivo por el cual simboliza riqueza y buena suerte en las dos culturas. Tal importancia ha cobrado en la sociedad china que lo encontramos en el carácter de casa o familia “家” *jiā*, este se compone de las partes “techo” y “cerdo”, por lo que podemos entender que un hogar es aquel que tiene un cerdo bajo el techo. Cabe apuntar que, además de las connotaciones positivas, también tiene características negativas compartidas, como la suciedad, obesidad, pereza, etc.

La autora también nos propone ejemplos donde aparece este zoónimo: “肥猪拱门” *fēi zhū gǒng mén* (beneficios inesperados) y “a quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones”, en ambos podemos ver que destaca el significado de abundancia.

En cuanto a los zoomorfismos diferentes, encontramos aquellos nombres de animales cuyo sentido cultural difiere en ambas lenguas, es decir, no tienen el mismo significado. Como cabe esperar por la distancia cultural entre China y España, hay una gran variedad de animales con estas características. Son dos los animales que destacan entre los propuestos por la autora, debido a su especial importancia en la lengua china (Wu, 2014).

- Dragón – 龍 *Lóng*: según la autora, este animal es conocido en la cultura occidental por sus alas y garras, además de su carácter feroz y voraz. Es símbolo del mal y la destrucción, pues incendia las casas con su fuego. Sin embargo, en China tiene características diferentes, como cuerpo de serpiente, cara de caballo y bigotes de pez; pero está desprovisto de alas, aunque se trate del símbolo del cielo. Además, el dragón es un animal benévolo en la cultura china, con claras connotaciones positivas. En el taoísmo representa lo infinito y la dualidad del *yin* y *yang*, además de ser protectores de templos y santuarios. Otra de sus diferencias principales es su relación con el agua en la cultura china, pues, si en Occidente produce fuego y destrucción, en China trae lluvia y buena fortuna. Al producir lluvia vemos de nuevo la importancia de la agricultura en China. Así, aparece en cantidad de representaciones artísticas y festividades, asimismo, se caracteriza por ser el símbolo por antonomasia de los emperadores.

Un ejemplo de cómo se usa este zoónimo en la fraseología sería “蛟龙得水” *jiāo lóng dé shuǐ* (circunstancia propia para que alguien muestre sus grandes talentos).

- Tigre – 虎 *Hǔ*: considerado el rey de los animales en la cultura china. Para los chinos cumple un doble papel, por una parte, es apreciado por su majestuosidad, ya que antiguamente era considerado protector del pueblo, por otra, es temido por su ferocidad. Por este motivo, la autora añade que el tigre puede aparecer en unidades fraseológicas con connotaciones negativas y positivas.

Entre los ejemplos en los que podemos encontrar al tigre, la autora propone “虎头蛇尾” *hǔ tóu shé wěi*, que sugiere comenzar algo con buen pie y no terminar, podríamos compararlo con “mucho ruido y pocas nueces”.

- Murciélago - 蝠 *Fú*: según Eberhard (2006), el murciélago adquiere connotaciones opuestas en China y Occidente. Mientras que en la tradición occidental es una criatura siniestra relacionada con el mal y la oscuridad, en China es símbolo de felicidad y buena suerte. Esto se debe a que es homófono de la palabra 福 *fú*, que significa buena fortuna. Por este motivo, a veces podemos encontrar a cinco murciélagos representando las cinco bendiciones (una vida larga, riqueza, salud, amor y muerte natural). Además, se cuenta que los murciélagos que tienen cien años son blancos y cuelgan de las ramas con la cabeza hacia abajo; aquel que atrape a uno y se lo coma, vivirá por muchos años.

Así, Wu (2014) propone como ejemplo la expresión 五福临门 *wǔ fú lín mén*, que se traduce como “que entren en casa las cinco bendiciones”

- Cuco - 杜鹃 *Dù juān*: pese a que esta ave es común a ambos países, ha tomado diferentes significados en cada cultura. Para la sociedad china, el cuco se considera un mensajero de la primavera y de la siembra, pues canta al principio de la primavera. De nuevo vemos un animal relacionado con la agricultura, lo que nos deja ver la importancia que toman los animales respecto a las actividades agrícolas o, en este caso, en cuanto al calendario de siembra. Según las leyendas chinas, el rey de Shu vivió como un ermitaño tras ceder su trono y tras su muerte se convirtió en un cuco que pronunciaba cantos desgarradores. De ahí llega hasta nuestros días la expresión “望帝啼鹃” *wàng dì tí juān*. Por este motivo, este zoónimo suele aparecer en gran cantidad de poemas simbolizando la melancolía y la desolación.

En el caso de España, el cuco también simboliza la llegada de la primavera, como se puede ver en expresiones como “a cinco de abril el cuco debe venir”. Aunque también adquiere otro significado debido a su costumbre de poner los huevos en nidos ajenos, su zoónimo denota a personas astutas u oportunistas.

En lo que a los zoónimos sin equivalencia respecta, Wu (2014) explica que se trata de aquellos que tienen sentido cultura sólo en una lengua. A continuación, se reproducen algunos ejemplos escogidos entre los propuestos por la autora.

- Pato mandarín – 鸳鸯 *Yuān yāng*: indica la autora que, en la cultura china, portan la buena fortuna y el amor conyugal, por lo que aparecen con frecuencia en la mitología y literatura antigua. Actualmente, se les asocia al amor matrimonial, ya que estos animales acostumbran a vivir toda su vida en pareja. Estos animales no toman sentido cultural alguno en la lengua española. El ejemplo que nos ofrece la autora es el de “棒打鸳鸯” *bàng dǎ yuān yāng*, que se utiliza para expresar que se está separando a una pareja a la fuerza.
- Cocodrilo – 鳄鱼 *È yú*: explica Wu que este animal representa la maldad y la hipocresía en la cultura española, pero carece de significado en la china. Así, encontramos el ejemplo de “derramar lágrimas de cocodrilo”, utilizado cuando se cree que alguien llora falsamente. En China no existe esta atribución, pues para expresar esta cualidad se utiliza “猫哭耗子” *māo kū hào zi* (el gato llora la muerte del ratón).
- Elefante -象 *Xiàng*: ya que este animal no es nativo de la geografía española, no está en nuestro vocabulario, con la excepción del término “elefante blanco”, que parece ser una importación de Asia. En el caso de China, sin embargo, se menciona en textos literarios desde el siglo III a.C, que vivían por casi todo el país y eran domesticados. Gracias a su enorme tamaño y gran fuerza, estos animales eran usados por los emperadores en ceremonias para demostrar el poder y dignidad imperiales. Así, es común encontrar estatuas de elefantes delante de las tumbas de los emperadores. Debido a estas características, el elefante aparece en la fraseología con connotación positiva, un ejemplo sería 象过河 *xiàng guò hé*. Este ejemplo significa “entender e interpretar una teoría budista”, pues en el budismo se representa la interpretación de la teoría mediante tres animales que cruzan el río: la liebre, el caballo y el elefante. La liebre y el caballo no llegan al fondo, sin embargo, el elefante llega totalmente al fondo del río. (Jia, 2013).

Cabe destacar que, aunque no se haya mencionado ningún pez entre los zoónimos anteriores, es un culturema dotado de bastante importancia en China. A diferencia del horóscopo Occidental, el pez no aparece en el chino, sin embargo, podemos encontrar desde tiempos primitivos que los humanos hacían representaciones de peces y hasta hoy se siguen regalando y comiendo peces en los días festivos. Este animal es símbolo de felicidad y buen augurio, por eso muchas familias colocan dibujos de lotos y peces en las

paredes de sus casas, intentando atraer la abundancia, pues 鱼 yú (pez) y 余 yú (abundancia) son palabras homófonas. Un ejemplo de la aparición de los peces en la fraseología china es 得鱼忘筌 dé yú wàng quán, cuyo sentido es ser desagradecido tras conseguir lo que se buscaba. (Lei, 2015).

A modo de resumen, tras haber definido y clasificado los zoónimos y sus significados, podemos hablar de ciertas características de los zoónimos que aparecen en los *chengyu*. Según Daulet, Orazakynkyzy, Anuar, Nurkassym, Zeinolla y Zhunisbek (2019), es fácil ver cómo el chino da a los animales ciertos significados que no aparecen en otras lenguas. Esto tiene que ver con las condiciones en las que se ha desarrollado la lengua china, es decir, con las características del hogar chino y la fauna del lugar, además de las propias tradiciones. Estos autores estudian las unidades fraseológicas pertenecientes al 六畜 liùchù, que es un grupo formado por los animales que tienen una participación más activa en la vida humana y que se compone de 狗 gǒu (perro), 牛 niú (vaca), 猪 zhū (cerdo), 马 mǎ (caballo), 羊 yáng (oveja), 鸡 jī (gallina). Si prestamos atención a este grupo, podemos ver que los seis animales mencionados se encuentran también en el horóscopo chino, lo que es otra pista más de su importancia para el antiguo estilo de vida de China. Al centrarse en estos zoónimos, concluyen en que estos animales afectan a la vida humana en todos los aspectos: espiritual, material, social, negativo, positivo, moral, práctico, cultural, etc.

Además, los autores concuerdan con que descifrar el código cultural de los zoónimos en la lengua china es una manera de conocer ciertos estándares y estereotipos de conciencia lingüística, incluso las prioridades y valores del pueblo chino. A su vez, la especificidad nacional de la fraseología hace que se conserve frecuentemente la imagen fraseológica, es decir, “una representación convincente, una especie de “imagen”, contra la cual la gente percibe el significado integral generalizado y figurativo de la unidad fraseológica.” (Daulet et al., 2019: 888). Este tipo de imagen se reserva para las personas que integran una sociedad, pues se basa en realidades que sólo ellos conocen. Por eso, se puede afirmar que la especificidad nacional de las imágenes fraseológicas puede ser una forma de conocer la forma de vida y carácter de algunas personas, además de su historia, vida espiritual, etc.

CORPUS DE CHENGYU

Una vez comprendida la estructura y el origen del *chengyu* y la peculiaridad de los zoónimos, establecemos tres grupos basados en la clasificación que ya hemos mencionado de Ramírez Bellerín (2004). Dentro de estos grupos veremos en profundidad los componentes, el significado literal, el sentido, la equivalencia (si hubiese), el origen y un ejemplo de uso de los *chengyu* seleccionados.

La selección de *chengyu* que se muestra a continuación ha sido tomada de las obras de Miranda Márquez (2018), Saura Molero (2017), Wu (2014), *Zhōnghuá chéngyǔ gùshì* 中华成语故事 y diccionarios online, como el *Diccionario de Modismos del Ministerio de Educación de la República de China* y otros, referenciados al final del trabajo. Las obras de Miranda Márquez (2018) y de Escursell Cols (2016), ofrecen el contexto y ejemplos de uso, para el resto de los ejemplos se ha recurrido a diferentes diccionarios online.

Ejemplos similares a refranes del castellano

I. 对牛弹琴

Pīnyīn: *duì niú tán qín*.

Traducción literal de sus componentes: a + buey + tocar + instrumento.

Significado literal: tocar la cítara ante un buey.

Sentido: hacer esfuerzos en vano.

Equivalencia: predicar en el desierto.

Origen: Este *chengyu* tiene su origen en la fábula del *Móuzi*, libro que recoge las enseñanzas del erudito Móu Róng, un funcionario destacado de la dinastía Hàn del Este.

El gǔzhēng es un instrumento de cuerda que se hizo popular en China durante la dinastía Zhōu. Gōng Míngyì era un famoso y habilidoso músico que se preguntaba si su música podría conseguir emocionar tanto a los animales como emocionaba a las personas. Así, comenzó a tocar música para un buey, que lo ignoraba. El músico decidió mejorar sus habilidades hasta lograr emocionar al animal, tocando música para él cada día. Un día, mientras Gōng Míngyì tocaba música, el buey levantó la cabeza y movió la cola de un lado a otro. El artista se emocionó, hasta que se dio cuenta de que el animal sólo realizaba esta acción para espantar a un moscardón, por lo que todos sus esfuerzos habían sido en vano.

Ejemplo de uso: 你在听吗？我觉得我好像在对牛弹琴 (¿Me estás escuchando? Siento que estoy tocando la cítara ante un buey).

II. 惊弓之鸟

Pīnyīn: *jīng gōng zhī niǎo*.

Traducción literal de sus componentes: asustarse + arco + que + pájaro.

Significado literal: pájaro que se asusta de un arco.

Sentido: alguien que ha pasado por un peligro se asusta de cualquier cosa.

Equivalencia: Gato escaldado, del agua fría huye.

Origen: Según parece, durante el periodo de los Reinos Combatientes, había en el reino de Wèi un arquero más diestro que ningún otro, su nombre era Gèng Léi. Un día, de cacería con el rey de Wèi, vio a lo lejos un ganso volando y afirmó que podía abatirlo sin utilizar una flecha. Todos los allí presentes comenzaron a reír ante tal absurdez. El arquero, molesto, apuntó al animal con el arco vacío y disparó como si estuviese usando una flecha. El ganso, como si hubiese sido abatido por una flecha, cayó al suelo y murió.

El arquero dijo que había sido fácil, pues había observado que volaba bajo y lejos de su bandada, por lo que debía haber sido herido por un cazador anteriormente. Por eso, al escuchar la cuerda del arco, debió asustarse al pensar que le estaban disparando de nuevo e intentó escapar, reabriendo su herida gracias a sus movimientos precipitados y cayendo al suelo.

Ejemplo de uso: 因为去年市场很不稳定, 很多商家损失巨大。现在他们像惊弓之鸟, 不敢大量进货了 (Debido a que el año pasado el mercado fue inestable, muchas empresas sufrieron enormes pérdidas. Ahora son como pájaros que se asustan de un arco y no se atreven a invertir grandes cantidades).

III. 守株待兔

Pīnyīn: *shǒu zhū dài tù*.

Traducción literal de sus componentes: cerca de + tronco de árbol + esperar + conejo.

Significado literal: estar junto al tronco de un árbol esperando a una liebre.

Sentido: es inútil esperar a que pase algo bueno sin esforzarse por conseguirlo.

Equivalencia: marinero que duerme no coge peces.

Origen: proviene de una fábula recogida en el libro de Hán Fēizi, escrito durante el siglo III a.C. Cuenta que un día, durante el periodo de Primaveras y Otoños, un agricultor pobre se levantó cansado y fue a cultivar los campos. A medida que avanzaba la mañana hacía más calor, así que decidió tomar un descanso en la sombra de un árbol. Mientras

descansaba y soñaba con una mejor vida sin miserias, se percató de que una liebre se dirigía corriendo hacia él y se chocaba con el tronco del árbol.

Tal fue el golpe que la liebre quedó aturdida y el campesino aprovechó para pegarle con su vara y matarla. Se dirigió de vuelta a su casa para compartir su caza con su esposa y comérsela. Tras esta inolvidable comida que la suerte le había regalado, concluyó que no valía la pena trabajar tan duro y tomó la decisión de dejar de levantarse temprano y hacer una labor tan fatigosa. Día tras día se sentaba bajo el árbol a esperar a que algún animal se chocase con el tronco, pero esto nunca volvió a suceder.

Al cabo de un tiempo, su mujer le dijo que se habían agotado las reservas de alimentos. Como no tenían nada que comer, el campesino decidió volver a labrar el campo. Sin embargo, las tierras, al haber quedado descuidadas durante tanto tiempo, ya no podían darle alimento.

Ejemplo de uso: 对于这件事，一定要积极争取，决不能守株待兔 (Es por eso que es mejor buscar el éxito que esperar en el tronco del árbol a que venga una liebre).

IV. 老马识途

Pīnyīn: *lǎo mǎ shí tú.*

Traducción literal de sus componentes: viejo + caballo + conocer + camino.

Significado literal: el caballo viejo conoce el camino.

Sentido: la experiencia es muy útil para enfrentarse a nuevos retos.

Equivalencia: a caballero nuevo, caballo viejo.

Origen: Guan Zhong vivió en el estado de Qi durante el periodo de Primaveras y Otoños. En la guerra contra Guzhu, dirigió las tropas del estado y ganó la batalla. Cuando llegó el momento de volver a casa, se dieron cuenta de que no recordaban el camino de vuelta.

Ya que se habían marchado durante la primavera y habían vuelto en invierno, el paisaje había cambiado demasiado. Todos los soldados que intentaron encontrar el camino no lo consiguieron y murieron de hambre.

A Guan Zhong se le ocurrió soltar a los caballos más viejos y dejar que anduviesen libremente. Todos los animales que estaban sueltos comenzaron a andar en la misma dirección involuntariamente, pues recordaban el camino que habían seguido tiempo atrás. Al seguirlos, llegaron por fin a casa.

Ejemplo de uso: 他虽年迈，但老马识途，作为顾问总是可以的 (Aunque sea mayor, al igual que el caballo viejo que conoce el camino, puede servir como consultor).

V. 一箭双雕

Pīnyīn: *yī jiàn shuāng diāo*.

Traducción literal de sus componentes: una + flecha + par + halcón.

Significado literal: dar con una flecha a dos halcones.

Sentido: aprovechar una acción para cumplir dos objetivos.

Equivalencia: matar a dos pájaros de un tiro.

Origen: esta expresión está recogida en *Historia de las Dinastías del Norte*. Se cuenta que Zhǎngsūn Chéng era el mejor maestro de artes marciales y el mejor arquero del Reino de Sui, mientras que Shètú era un guerrero que lo retaba constantemente para comprobar cuál de los dos era mejor.

Un día, Shètú vio a dos halcones peleando por un pedazo de carne y pasó dos flechas al maestro, retándolo a derribar a ambos animales. Zhǎngsūn Chéng tomó sólo una flecha y, apuntando con cuidado, derribó a ambos halcones sin necesidad de utilizar otra. Gracias a esta hazaña, Shètú no volvió a cuestionar su destreza.

Ejemplo de uso: 读中文文章，你就能一箭双雕，你可以提高你的中文能力和了解外国文化 (Leyendo artículos en chino puedes matar dos halcones con una flecha, ya que puedes mejorar tu chino y aprender sobre culturas extranjeras).

Ejemplos análogos a refranes del castellano

I. 缘木求鱼

Pīnyīn: *yuán mù qiú yú*

Traducción literal de sus componentes: a lo largo de + árbol + buscar + peces.

Significado literal: trepar al árbol en busca de peces.

Sentido: realizar una acción que no es la correcta para el objetivo al que se desea llegar.

Equivalencia: pedir peras al olmo.

Origen: Mencio (371-289 a.C) fue uno de los más ilustres pensadores de su época y dedicó su vida a difundir sus enseñanzas por toda China. Durante la segunda mitad del siglo IV a.C., el rey Xuan gobernaba del estado de *Qi* y pedía consejo a Mencio a menudo, pues valoraba mucho su sabiduría. En una ocasión, expresó su deseo de atacar con sus

tropas al resto de estados para conquistarlos y conseguir la hegemonía. Ante esto, Mencio añadió que ese método le parecía más ineficaz que trepar a un árbol para atrapar peces, pues sería imposible que un pequeño estado se enfrentase al resto del mundo. Así, convenció al rey de abandonar su propósito.

Ejemplo de uso: 在这家商行里想增加工资简直是缘木求鱼 (Obtener un aumento de sueldo en esta empresa es como trepar al árbol en busca de peces).

II. 塞翁失马

Pīnyīn: Sài wēng shī mǎ

Traducción literal de sus componentes: lugar fronterizo + anciano + perder + caballo.

Significado literal: el anciano de la frontera perdió su caballo.

Sentido: incluso si hay contratiempos, no se debe perder la esperanza.

Equivalencia: no hay mal que por bien no venga.

Origen: Historia recogida en el *Libro de Huáinán*, obra filosófica escrita por el rey de *Huáinán*, Liú Ān. La historia la protagoniza un anciano pobre que sólo disponía de un caballo de trabajo, pero vivía feliz sólo con eso. Un día, el anciano perdió su caballo y quedó arruinado. Cuando todos los vecinos fueron a expresar sus condolencias, él respondió que perder el caballo no tenía por qué ser algo malo. El resto de habitantes del lugar quedaron extrañados ante las palabras del anciano, pues no creían que de ninguna manera este suceso pudiese ser bueno.

El anciano tenía razón, pues el caballo regresó a casa con una manada de caballos y yeguas salvajes. Cuando los vecinos fueron a felicitarlo, él expresó que no tenía por qué ser una buena noticia. De nuevo, los vecinos encontraron extraña la afirmación del anciano, pues este suceso debía hacerlo enormemente feliz.

De nuevo, estaba en lo cierto, pues el hijo del anciano había quedado herido tras montar uno de los caballos. Una vez más, el anciano opinó que no tenía por qué ser una mala noticia, dejando a los vecinos confundidos de nuevo.

Así fue, pues cuando el reino del anciano entró en guerra, su hijo no tuvo que acudir a la batalla a causa de su lesión. Al ser uno de los únicos varones jóvenes que quedaban en la aldea, podría desposar a cualquier chica, aunque el anciano opinó que no tenía por qué ser algo bueno.

Ejemplo de uso: 生活中遇到不太顺利的事情, 不要难过, 你怎么知道不是塞翁失马呢 (Cuando en la vida te encuentres dificultades, no sufras, ¿cómo sabes que no te pasará como al anciano de la frontera cuando perdió su caballo?).

III. 杀鸡吓猴

Pīnyīn: *shā jī xià hóu*

Traducción literal de sus componentes: matar + gallina + asustar + mono.

Significado literal: matar una gallina para asustar al mono.

Sentido: castigar a uno para que el otro escarmiente.

Equivalencia: quien a uno castiga, a ciento hostiga.

Origen: este *chengyu* proviene de un relato que aparece en *Burocracia Desenmascarada* de Lǐ Bóyuán. En él, aparece un juglar que estaba haciéndose anciano y como no podía hacer acrobacias, comenzó a adiestrar animales para que éstos actuaran. Así, tenía desde hace varios años un mono que viajaba con él y que divertía y maravillaba a la gente, ya que estaba perfectamente adiestrado para hacer todo tipo de piruetas cuando escuchase los tambores.

Un día, en una de sus actuaciones, un campesino que había ganado un poco de dinero y quería salir de la pobreza ofreció comprar el mono. El juglar aceptó la oferta y se lo vendió. Al llegar a casa, el campesino explicó a su familia lo que el mono era capaz de hacer. Cuando organizó una actividad en el pueblo para que la gente viese al mono, éste no respondía a su adiestramiento. El hombre, que había visto lo que el animal podía hacer, lo intentó varias veces, pero el mono nunca obedeció al campesino.

Harto de la situación, el campesino tuvo una idea. Al llegar a casa, sacó de su corral a una gallina y comenzó a tocar los tambores para ella. La gallina no respondió ante el ruido y el campesino sacó un cuchillo y la mató. Aterrado, el mono comenzó de nuevo a hacer piruetas cada vez que escuchaba los tambores. Así fue como el campesino ganó mucho dinero desde entonces haciendo espectáculos con el mono.

Ejemplo de uso: 我故意在大家面前批评他, 只是想杀鸡吓猴 (Lo regañé deliberadamente delante de los demás, sólo quería matar a la gallina para asustar al mono).

IV. 杯弓蛇影

Pīnyīn: *bēi gōng shé yǐng*.

Traducción literal de sus componentes: vaso + arco + serpiente + reflejo.

Significado literal: sombra de un arco que, reflejada en un vaso, parece una serpiente.

Sentido: ser muy desconfiado.

Equivalencia: tener miedo hasta de su sombra.

Origen: Yuè Guǎng fue un señor que vivió durante la dinastía Jin en el territorio que actualmente se considera la provincia de Hénán. Parece que, en una ocasión, invitó a cenar a un amigo a su casa y ocurrió un incidente mientras bebían licor. En uno de los brindis, ambos se pusieron de pie y el invitado creyó ver en su copa un pequeño animal, parecido a una serpiente. Como es considerado descortés rechazar el brindis a un amigo, bebió con los ojos cerrados esperando que fuese su imaginación. Cuando volvieron a sentarse, miró la copa de nuevo y se fijó en que ya no había nada dentro.

Al volver a su casa y acostarse, sintió movimientos en su estómago y comenzó a sentirse enfermo. Así, estaba convencido que se le había tragado algún animal y este se estaba moviendo en su interior. Tras esa noche, cayó gravemente enfermo.

Yuè Guǎng, al conocer la noticia, decidió ir a visitar a su amigo. Al preguntarle por la causa de su enfermedad, éste fue sincero y le contó lo ocurrido durante la cena. Yuè Guǎng comenzó a reír y le dijo que lo que él pensaba que era un animal, no era más que el reflejo que hacía en la copa un arco colgado en la pared. Tras conocer esto, la salud del enfermo comenzó a mejorar hasta que su malestar desapareció totalmente.

Ejemplo de uso: 看清楚! 那只是件衣服! 别杯弓蛇影, 自己吓自己 (¡Mira atentamente! ¡Sólo es un pedazo de tela! No confundas la sombra de un arco con una serpiente y te asustes).

V. 亡羊补牢

Pīnyīn: wáng yáng bǔ láo.

Traducción literal de sus componentes: escaparse + oveja + reparar + corral.

Significado literal: reparar el corral después de escaparse la oveja.

Sentido: es preferible hacer algo aunque sea tarde que no hacerlo.

Equivalencia: más vale tarde que nunca.

Origen: Se cree que, durante la época de los Reinos Combatientes, en el estado de Chǔ, el rey sólo se dedicaba a divertirse y al placer. Por ese motivo, el ministro Zhuāng Xīn, le contó el siguiente relato.

En un rincón del imperio, vivía un pastor al que se le escaparon unas ovejas. Al examinar el corral, se dio cuenta de que este estaba muy descuidado y un agujero se había abierto en uno de sus muros.

Un vecino anciano, al verlo, le recomendó que lo arreglara rápidamente. Despreocupado, el pastor pensó que si el resto de las ovejas hubieran querido escapar, ya lo habrían hecho, así que decidió no arreglarlo en ese momento.

Al día siguiente, cuando se disponía a sacar a pastar a los animales, vio como se habían escapado unas cuantas ovejas más. De esta manera, no pudo retrasarlo más y arregló el corral rápidamente para evitar que se perdiesen más animales.

Ejemplo de uso: 这次没考好，要找出原因吸取教训，亡羊补牢，为时不晚 (Tienes que buscar la razón por la que esta vez no has aprobado el examen. Como el que reparó el corral después de que se escapase la oveja, nunca es tarde).

Ejemplos de fácil comprensión

I. 瞎子摸象

Pīnyīn: *Xiā zi mō xiàng*

Traducción literal de sus componentes: ciegos + tocar + elefante.

Significado literal: ciegos palpan un elefante.

Sentido: Hacer algo a tientas, sin saber sobre el tema. Confundir la parte con el todo.

Equivalencia: sin equivalencia.

Origen: Unos mercaderes llegan a una aldea en la antigua China y anuncian la presentación de un elefante. Se contaba que tenía un robusto lomo, gran cabeza y largos colmillos y trompa. En la aldea había tres ciegos que, como el resto de las habitantes del lugar, querían conocer al misterioso animal.

Al final del espectáculo de los mercaderes, se ofreció a los aldeanos acariciar al elefante. Cuando llegó el turno de los ciegos, los tres se acercaron a tocarlo. El primero de ellos tocó su trompa y el animal expulsó agua por la misma, empapándolo. El segundo, tocó su costado mientras el elefante permanecía quieto. El tercero agarró su cola, que el animal movió rápidamente de lado a lado.

Esa misma noche, los tres ciegos discutieron sus impresiones. El primero pensaba que era alargado, hueco y expulsaba agua; el segundo creía que era gigante e inmóvil como la Gran Muralla; el tercero estaba convencido de que era largo y flexible como una serpiente.

Ejemplo de uso: 他只去过一趟上海, 现在来跟我们讲他对中国的看法, 简直是瞎子摸象 (Él sólo ha ido una vez a Shangháí y ahora se pone a explicarnos su punto de vista sobre china, es simplemente un ciego palpando un elefante).

II. 井底之蛙

Pīnyīn: *jǐng dǐ zhī wā*

Traducción literal de sus componentes: pozo + fondo + de + rana.

Significado literal: rana en el fondo del pozo.

Sentido: tener un punto de vista limitado o ser una persona de mente estrecha.

Equivalencia: no existe.

Origen: proviene de un relato recogido en el *Zhuāngzhi*, texto clave en el taoísmo. Este relato cuenta que, antiguamente, cerca de la costa en un rincón de China, existía un poblado con un antiguo pozo que estaba muy escaso de agua, por lo que ya no se utilizaba. En el fondo de éste vivía una rana, que nunca salía, por lo que no acostumbraba a ver más animales. Por eso, el día que una tortuga se asomó por su pozo en busca de descanso tras un largo viaje, se interesó por conocerla. Conversando, la rana explicó a la tortuga que era muy feliz y que lo que más le gustaba hacer era contemplar el cielo a través de la boca del pozo.

La tortuga, sorprendida al conocer que la rana nunca había salido del pozo, le habló sobre el resto del mundo y le explicó que, desde su pozo, ella no veía más que un pequeño trozo. Así, la tortuga continuó su viaje, mientras la rana reflexionaba sobre su visión incompleta del mundo.

Ejemplo de uso: 你要有学习意识, 不做井底之蛙 (Debes estudiar mucho, para no ser una rana en el fondo de un pozo).

III. 鹤立鸡群

Pīnyīn: *hè lì jī qún*.

Traducción literal de sus componentes: grulla + estar de pie + pollo + grupo.

Significado literal: grulla de pie entre un grupo de pollos.

Sentido: destacar entre el resto.

Equivalencia: no hay.

Origen: está recogido en la obra de Liú Yìqìng, *Los Nuevos Relatos del Mundo*. Lo que se cuenta en él es que durante la dinastía Wei-Jin, existió un chico llamado Jīshào, conocido por todos por su cultura y sus méritos, que lo hacían destacar entre el resto de los chicos de su edad. Era alto y fuerte, por lo que se decía que destacaba en mitad de la multitud como una grulla entre pollos.

El chico demostró ser un gran funcionario, así que fue siendo ascendido hasta que pudo conseguir un alto cargo. Finalmente, el rey colocó a Jīshào como general del ejército, aunque este fracasó, fue derrotado y volvió a ocupar un puesto más básico de funcionario. No obstante, tales fueron los méritos que había acumulado, que el emperador decidió llevarlo a palacio para que le sirviera.

Un día, tuvo lugar una rebelión en el palacio y los rebeldes no fueron capaces de matar a Jīshào, debido a su imponente aspecto. Últimamente, la rebelión triunfó y el chico murió al interceptar una flecha que iba dirigida al emperador.

Ejemplo de uso: 丹麦人所受的教育是在人群中不要显得鹤立鸡群 (A los daneses se les enseña a no ser una grulla entre un grupo de pollos).

IV. 汗马功劳

Pīnyīn: hàn mǎ gōng láo.

Traducción literal de sus componentes: sudor + caballo + contribución + trabajo.

Significado literal: el caballo suda al contribuir en el trabajo.

Sentido: hace referencia a los méritos en el combate. Actualmente, se utiliza para hablar de los méritos obtenidos en el mundo laboral.

Equivalencia: no hay.

Origen: aparece en los *Registros Históricos de la Familia Xiangguo*, Cuenta que, tras el establecimiento de la Dinastía Hàn, el emperador decidió asignar cargos a aquellos que habían sido beneficiosos en la batalla y creyó que era Xiāohé quien merecía el mejor puesto. Los soldados, que arriesgaban sus vidas en el campo de batalla, se opusieron, ya que ellos creían que merecían más méritos que alguien que se dedicaba a escribir.

Contestó entonces el emperador que ellos eran como perros de caza. Es decir, sólo hacían lo que se les ordenaba, pero no ideaban estrategia alguna. Entonces, el mérito no se lo merece el que simplemente cumple órdenes, sino aquel que idea la estrategia que los lleva a la victoria.

Ejemplo de uso: 让老板不断留意你的汗马功劳 (Deja que tu jefe vea el sudor del caballo en su contribución al trabajo).

V. 指鹿为马

Pīnyīn: zhǐ lù wéi mǎ.

Significado literal de sus componentes: señalar + ciervo + como + caballo.

Significado literal: señalar a un ciervo y llamarlo caballo.

Sentido: se usa para referirse a alguien que distorsiona la verdad.

Equivalencia: gritá, niños, que baja el vino; hoy a cuatro, mañana a cinco (se burla de quien trata de hacer creer a los demás que algo evidente es falso).

Origen: este *chengyu* proviene de los *Memorias Históricas* que escribió Sīmǎ Qiān y que narran los 2500 años de historia china previos a la Dinastía Han, época en la que vivió el historiador.

En este relato explica que, tras la muerte del primer emperador de la dinastía Qin, Qín Shǐhuáng, su hijo Hú Hài heredó el cargo. Pese a que se convirtió en el segundo emperador de la dinastía, el verdadero poder lo tenía el ministro Zhào Gāo. Así, este ministro quería ser emperador, pero tenía miedo de no ser aceptado, por lo que ideó una estrategia.

Ofreció al emperador un ciervo delante de algunos ministros y dijo “esto es un magnífico caballo”. El emperador, confuso, le contestó que aquel animal era, sin lugar a duda, un ciervo. Zhào, entonces, preguntó al resto de ministros si aquel animal era un ciervo o un caballo. Algunos de los ministros se mantuvieron en silencio, pues no querían llevar la contraria a Zhào ni contradecir la palabra del emperador. Otros, apoyaron las palabras de Zhào y admitieron que aquello se trataba de un caballo. El resto de los ministros honestos admitieron que estaban ante un ciervo.

Así fue como Zhào comprobó qué ministros lo apoyaban y mandó a matar a aquellos que no estaban de acuerdo con él.

Ejemplo de uso: 他反驳我说的每一件事, 甚至坚持指鹿为马 (Él contradujo todo lo que dije, señalando a un ciervo como un caballo).

Ejemplos totalmente diferentes a refranes del castellano

I. 狐假虎威

Pīnyīn: hú jiǎ hǔ wēi

Traducción literal de sus componentes: zorra + simular + tigre + poder.

Significado literal: la zorra simula la fuerza del tigre.

Sentido: hacerse temer gracias a la fuerza de otro.

Equivalencia: no hay.

Origen: proviene de una fábula que aparece en *Anécdotas de los Reinos Combatientes*.

Es probable que varios autores sean responsables del libro, sin embargo, se cree que los textos fueron compilados por Liú Xiàng.

La fábula cuenta que en un bosque del sudeste de China habitaba una zorra muy coqueta, que poseía un bello pelaje. Un día, mientras caminaba distraída por el bosque, se topó con un tigre hambriento y feroz. Este tigre tenía unos colmillos de gran tamaño y la superaba en velocidad, fuerza y tamaño, por lo que no podía huir de él; sin embargo, la zorra superaba a su enemigo en astucia. Así, la zorra decidió acercarse con calma al tigre y aparentar que era el animal más poderoso del bosque y que el resto de los habitantes del lugar la temían. El tigre, que pensaba comérsela, quedó desconcertado ante tal afirmación, por eso decidió escuchar las palabras del pequeño animal. El tigre siguió a la zorra en su paseo y quedó asombrado al comprobar que todos los animales huían despavoridos al verlos, pero no se dio cuenta de que huían de él y no de la zorra. Así fue como la zorra sobrevivió al ataque del tigre y, gracias a él, impresionó a todos los animales del bosque.

Ejemplo de uso: 有些人总喜欢狐假虎威欺负他人 (A algunas personas les gusta intimidar a otras, como la zorra que imita la fuerza del tigre).

II. 画蛇添足

Pīnyīn: *huà shé tiān zú*.

Traducción literal de sus componentes: dibujar + serpiente + añadir + patas.

Significado literal: dibujar una serpiente añadiéndole patas.

Sentido: excederse en ciertas acciones puede ser perjudicial.

Equivalencia: no sólo no hay equivalencia en español, sino que como indica Miranda Márquez (2018), la cultura española posee la creencia de que es mejor excederse que quedarse corto; así, encontramos modismos como “más vale que sobre que no que falte”. En el caso de la cultura china, ya aparece en *El Libro de las Mutaciones* la necesidad de que el mundo debe estar en un equilibrio constante.

Origen: esta expresión proviene de un relato perteneciente a *Anécdotas de los Reinos Combatientes*. Cuenta que, en una aldea de un rincón del imperio, unos aldeanos que

tenían fama de ser buenos artistas discutían sobre pintura al terminar su jornada de trabajo. Alguien sugirió que, para determinar cuál de los dos era mejor pintor, debían hacer el mismo dibujo y ver cuál era más bueno. Así, ambos decidieron pintar una serpiente.

Uno de ellos terminó rápidamente, su dibujo era muy bueno y realista. Cuando quiso finalizar, se dio cuenta de que su competidor era muy lento y apenas había empezado, por lo que decidió añadirle algunos detalles más a su obra. Le añadió las escamas y manchas a su piel, además de unos colmillos y la lengua que asomaba entre ellos, por último, decidió añadir sus ojos. Al ver que su oponente todavía no había terminado de dibujar, dibujó unas patas a la serpiente con las que se agarraba a unos bambúes.

Por fin, el otro participante terminó, mostrando un dibujo bastante simple, pero bueno. Cuando el resto de los aldeanos comparó los dibujos, eligieron el segundo como campeón, ya que el primero, aunque más bello, era otro tipo de reptil y no una serpiente.

Ejemplo de uso: 她今天穿得很漂亮，只是头上戴的花有点画蛇添足 (Ella va muy bien vestida hoy, pero las flores en su cabeza son un poco como añadirle patas a una serpiente).

III. 车水马龙

Pīnyīn: *chē shuǐ mǎ lóng*.

Traducción literal de sus componentes: coche + agua + caballo + dragón.

Significado literal: corriente sin fin de carros y caballos.

Sentido: haber mucho tráfico o mucha gente.

Equivalencia: estar hasta la bola.

Origen: este relato aparece en una de las obras oficiales de la historia de China, el *Libro de Han Posterior*. Cuenta que Mǎ Yuán, hija menor de un famoso general de la dinastía Han del Este, tuvo que ocuparse de los asuntos familiares debido a la muerte de sus padres. Gracias a su capacidad, terminó por convertirse en reina, aunque le gustaba vivir una vida simple. Era aficionada a la lectura y disfrutaba de vestir con ropa simple. Debido al puesto tan importante que ocupaba, muchos intentaron complacerla, incluso el mismo rey y sus ministros intentaron recompensar a algunos de sus familiares para agasajarla.

Al enterarse, se enfureció y dijo que sus familiares no estaban necesitados de tal generosidad, por lo que no debía recompensarlos. Cuando el rey preguntó cuál era el

motivo por el que no lo merecían, la reina contestó que la corriente sin fin de carros y caballos en sus puertas mostraba que vivían con toda clase de lujos.

Ejemplo de uso: 北京庙会车水马龙, 人山人海, 十分热闹 (La feria del templo de Pekín tiene una corriente sin fin de carros y caballos).

IV. 闻鸡起舞

Pīnyīn: *wén jī qǐ wǔ.*

Traducción literal de sus componentes: escuchar + gallo + levantarse + bailar.

Significado literal: levantarse a bailar (con la espada) al escuchar al gallo.

Sentido: esforzarse mucho y entrenar para lograr llegar a donde uno desea.

Equivalencia: la diligencia es madre de la buena ventura.

Origen: este *chengyu* proviene de un relato que aparece en la *Biografía de Zǔ Tì*, en el *Libro de Jin*. Zǔ Tì fue un general que vivió durante la dinastía Jin y era conocido por su gran ambición. Durante su juventud se formó leyendo y estudiando. Tenía un gran amigo llamado Liú Kūn Yīzhì, con el que hablaba sobre sus sueños cuando dormían en la misma cama.

Una noche en la que ambos amigos dormían juntos, de madrugada, Zǔ Tì se despertó al escuchar cantar a un gallo. El joven dio una patada a su amigo para despertarlo y decirle que, según algunos, escuchar un gallo cantar de noche trae la mala suerte, no obstante, él no opinaba lo mismo, así que pidió a su amigo que se levantase con él para practicar con la espada cada vez que escuchasen al gallo cantar. Liú Kūn estuvo de acuerdo con la idea de su amigo y así lo hicieron, consiguiendo al final cargos importantes en el gobierno gracias a sus amplias capacidades, obtenidas por la constante práctica y esfuerzo de ambos amigos.

Ejemplo de uso: 闻鸡起舞、晨间锻炼是民很好的生活习惯 (Levantarse a bailar al escuchar al gallo y hacer ejercicios matutinos son buenos hábitos).

V. 沉鱼落雁

Pīnyīn: *chén yú luò yàn.*

Traducción literal de sus componentes: hundir + pez + caer + ganso.

Significado literal: hacer que los peces se hundan y que los gansos se caigan.

Sentido: ser una mujer extremadamente bella.

Equivalencia: no hay.

Origen: esta expresión aparece en el *Zhuāngzi*, una obra de gran importancia para el taoísmo escrita durante el periodo de los Reinos Combatientes. En este se explica que había en China cuatro bellezas. Una de ellas se llamaba *Xī Shī* y vivía en el estado de Yué, cerca de un arroyo. La chica era esbelta, tenía ojos pequeños y la nariz respingona. Todos los días iba al arroyo a lavar la ropa y los peces, al ver su reflejo en el agua, quedaban tan profundamente prendados de la muchacha que se olvidaban de cómo nadar y se hundían hasta el fondo del arroyo.

Otra de las cuatro bellezas se llamaba *Wáng Zhāojūn* y vivió durante la Dinastía Han. Se decía que era tan bella como un ángel y que tenía un talento especial para la música. Tanto destacaba, que el emperador ordenó que se casase con el rey de uno de los estados del norte. De camino a la boda, comenzó a tocar el laúd. Justo en ese momento, una bandada de gansos salvajes pasaba volando a su lado y el sonido del laúd era tan hermoso que los animales olvidaron cómo batir las alas y cayeron al suelo.

Ejemplo de uso: 她本来就有沉鱼落雁的外貌，根本用不着化妆 (Su apariencia hace que los peces se hundan y los gansos se caigan, no necesita usar maquillaje).

CONCLUSIÓN

Tras esta investigación, podemos concluir que el estudio de los *chengyu* no sólo es productivo para aprender el idioma chino de manera más fluida, sino también para entender la cultura china más profundamente. La creencia de que el estudio del chino no se puede separar del conocimiento de la cultura del país, ha demostrado ser cierta. Esta afirmación la hacemos en base a dos observaciones.

Por una parte, los propios caracteres que conforman el idioma escrito ya tienen fuertes connotaciones culturales. China ha sido históricamente considerada una sociedad agrícola, con el arroz como base de la alimentación y agricultura. No es de extrañar, que al igual que hemos comprobado con los zoónimos en el lenguaje oral, el arroz esté reflejado en la escritura. Uno de los casos más característicos y que forma parte del vocabulario más básico es 男 *nán* (hombre), formado por los radicales de campo de arroz y fuerza. Por supuesto, los animales también se utilizan frecuentemente como radicales para formar caracteres. Si tenemos en cuenta los doce animales del horóscopo chino, que podemos considerar representativos de la cultura china, es fácil ver cómo algunos de ellos representan a los animales que realizaban tareas agrícolas o servían de alimento al hombre.

Uno de ellos es 马 *mǎ* (caballo), este animal destaca por su capacidad de transportar a personas y de hacer trabajos agrícolas. Así, aparece en palabras relacionadas con el mundo de la agricultura, como 驮 *tuó* (cargar algo en la espalda). También podemos considerar relevante el caso de 牛 *niú* (buey), que realizaba la labor de arar el campo antes de ser sustituido por una máquina. Pese a que ya no realiza esta tarea, su antigua función permanece en la lengua gracias a su función de radical en el verbo 犁 *lí* (arar). El caso del cerdo 猪 *zhū*, como ya se ha mencionado, hace referencia a su condición de alimento más que a la ayuda con las tareas agrícolas, así lo vemos reflejado en la palabra 家 *jiā* (familia u hogar), donde aparece el radical 豕 en representación de cerdo.

Por otra parte, que es en la que se ha centrado nuestro trabajo, estos dos elementos no pueden separarse porque el idioma hablado también incluye una gran variedad de expresiones que muestran la riqueza de la historia milenaria del país. Entre el corpus de *chengyu*, hemos comprobado que algunos procedían de libros taoístas, confucianistas o historias populares. Muchos de los *chengyu* fueron pronunciados por reyes, emperadores o sabios, es decir, personajes que fueron partícipes de la creación de la sociedad china actual. Así, el estudiante que aprende los *chengyu* conoce, a su vez, las diferentes dinastías que gobernaron China, además de las ideas de importantes pensadores que siguen presentes en la mentalidad de la sociedad china.

Es muy destacable cómo estas unidades fraseológicas de cuatro caracteres han tenido la capacidad de mantenerse en el tiempo y seguir usándose durante generaciones, manteniendo su sentido, al igual que las unidades fraseológicas españolas. Además de su sentido, también han mantenido su valor, pues un conocimiento de los *chengyu* más amplio se relaciona con un nivel cultural más alto. A su vez, es fascinante que estas estructuras hayan mantenido su forma tradicional, sin sufrir los cambios que sufren continuamente los refranes españoles. Este tipo de unidad fraseológica ha conseguido mantener viva la historia mediante el lenguaje, colándose en el vocabulario de la sociedad china y enseñando lecciones de moralidad e historia al pueblo chino durante siglos.

Por este valor cultural tan alto que poseen los *chengyu* es tan difícil hacer una traducción exacta de estos. Por lo tanto, en este trabajo, hemos querido destacar el uso de la traducción cultural. Para poder traducir un idioma tan complejo como el chino, es necesario conocer el contexto en el que se habla. Si el traductor no comprende y comparte el imaginario cultural chino, pasará por alto muchas referencias populares que, sin duda,

harán que se pierda una información imprescindible en la traducción que le llega al lector. Así, consideramos que la información proporcionada sobre el significado de los zoónimos puede ser de ayuda para aquel que se disponga a traducir *chengyu* que contengan referencias a animales.

En el corpus de *chengyu* que hemos seleccionado y estudiado, se puede ver cómo los animales han formado hasta el presente una parte fundamental del lenguaje chino y español, tomando todo tipo de significados. Pese a la distancia cultural entre las sociedades china y española, hemos podido encontrar animales que representan las mismas características (zorro, cerdo). Sin embargo, hay otros que ni siquiera tienen significado en ambos países (cocodrilo y pato mandarín) y otros cuyo significado difiere drásticamente de una cultura a otra (dragón). Por esta razón, también sentimos la necesidad de destacar el concepto de sentido cultural, pues, como hemos comprobado, para establecer una equivalencia entre un *chengyu* y un modismo español, debemos tener en cuenta el sentido cultural del zoónimo primero.

Debemos tener claro, entonces, que es un requisito esencial para el estudio de los *chengyu* conocer que simplemente traducirlos a nuestro idioma no tendría sentido alguno, pues el significado que encierran es demasiado amplio. En este trabajo, nos ha parecido pertinente, por tanto, mostrar qué tipos de traducciones pueden utilizarse en el caso de las unidades fraseológicas y qué tipos conllevan una pérdida de información. A su vez, consideramos que mostrar las equivalencias que existen entre los zoónimos chinos y españoles ayuda a entender mejor los *chengyu*, pues algunos animales carecen de significado cultural para nosotros, lo que hace que no entendamos el contexto en el que se puede utilizar la expresión.

Respecto a la posibilidad de utilizar este trabajo u otros similares como material de estudio, que se trata de uno de los objetivos mencionados al inicio del trabajo, podemos llegar a la conclusión de que sería ventajoso. Los libros de texto tradicionales aportan al estudiante las herramientas básicas para establecer la comunicación, es decir, la gramática y el vocabulario. Pese a esto, hemos podido ver que la fraseología está viva y aporta fluidez y nuevos significados a la comunicación, pero no se tiene en cuenta en el aprendizaje del chino para extranjeros. Introducir el estudio de *chengyu* como complemento al aprendizaje tradicional también cambiaría las dinámicas de estudio, pues aprender estructuras cortas como los *chengyu* y relacionarlos con historias fáciles de

recordar ayuda a relacionar los caracteres con conceptos de estas historias y que se retengan en la memoria más fácilmente.

Una reflexión más allá de estas historias nos lleva a una comprensión más profunda de la cultura china. Así, llevan al estudiante a conocer clásicos de la literatura, pensadores ilustres, gobernantes de diferentes reinos y dinastías de la historia de la política china y elementos de la mitología. Por otra parte, estudiar unidades fraseológicas tan relacionadas con una cultura en concreto nos puede conducir a conocer la propia de manera más consciente y profunda. En un momento donde la globalización nos ofrece información casi sin límite y nos confunde con prejuicios sobre otras culturas, podemos considerar el estudio de los idiomas, la fraseología y la cultura como armas muy poderosas contra la desinformación. Por este motivo, es posible que el estudio de esta materia no sólo sea provechoso para los que aprenden el idioma, sino también para aquellos que estudian historia, cultura o filosofía china.

REFERENCIAS

- Zhu, L. (2015). 中华成语故事 (Historical Stories of Chinese Idioms) Beijing Book Co. Inc.
- Chan, S.W. (Ed.). (2016). The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language. Editorial Routledge.
- Clouet, R. Understanding and Assesiong Intercultural Competence in an Online Environment: *A Case Study of Transnational Education Programme Delivery Between College Students in ULPGC, Spain, and ICES, France. Revista Española de Lingüística Aplicada*, 26, 139-157.
- Dautlet, F., Orazakynkyzy, F, Anuar, S., Nurkassym, A., Zeinolla, Z., Zhunisbek, G. (2019). Zoomorphic Lexis as a Fragment of the Chinese Linguistic Worldview (Based on Chinese Phraseological Units). *Humanities & Social Sciences Reviews* 7, 878-889.
- Dimitrova, R. P. (2013). Los proverbios chinos chengyu 成语: un acervo histórico-cultural en acción. *Historia, Cultura y Aprendizaje del Chino*, 69.

- Eberhard, W. (1988). Dictionary of Chinese Symbols: *Hidden Symbols in Chinese Life and Thought*. Editorial Routledge.
- Escursell Cols, C. (2016). Recull de Chengyu: Fitxes Terminològiques (Part II). [Trabajo de Fin de Grado, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/160705?ln=ca>
- Garrote Pascual, A. y Flores Pérez, T. (2012). El mundo animal en las unidades fraseológicas. *Análisis y propuesta de aplicación para el aula de E/LE. Foro de Profesores de E/LE*, 8.
- Jia, Y. (2016). Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*. 18, 197-214.
- Jia, Y. (2013). Diccionario Fraseológico-Cultural de la Lengua China. Granada Lingvistica.
- Lei, C. (2015). El Pez en el Léxico Figurado y la Fraseología del Chino y del Español. *Colindancias* 6, 239-262.
- Lei, C. (2019). Metáforas y Culturemas en la Lengua China. South China Normal University. <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/74365/1/2248-6231-1-PB.pdf>
- Mira Álvarez, G. D. (2011). La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. 26, 105-131.
- Miranda Márquez, G. (2013). Estudio Comparativo de las Unidades Fraseológicas (UFS) de las Lenguas China y Española. Problemas Lingüísticos y Culturales en la Traducción de las UFS de una a otra Lengua. [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]. <https://hera.ugr.es/tesisugr/22209256.pdf>
- Miranda Márquez, G. (2018). Un viaje por la cultura china a través de su lengua. Editorial Universidad de Sevilla.
- Pinheiro, M. (2015). Translation Techniques. *Communication & Language at Work*. 4, 121-144.
- Ramírez Bellerín, L. (2004). Manual de traducción Chino-Castellano. Gedisa editorial.

- Saura Molero, I. (2017). “Chengyu”: Recopilación, análisis y propuesta de traducción. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Sevilla]. https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67658/TFG_2016-17_FTI_SAURAMOLERO.pdf
- Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. Revista Complutense de estudios Franceses. 12, 431-440.
- Wu, F. (2014). La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo [Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://repositorio.uam.es/handle/10486/663035>
- Xin Zhang, B. A. (2012). Chengyu as cultural performances: Insights into designing pedagogical materials for four-character Chinese idioms. [Tesis Doctoral, The Ohio State University]. https://etd.ohiolink.edu/apexprod/rws_etd/send_file/send?accession=osu1339698374&disposition=inline

DICCIONARIOS UTILIZADOS

- CVC. Refranero Multilingüe. <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>
- Diccionario de Chengyu chino-español <https://www.chino-china.com/chengyu/diccionario/indice.html>
- Hujiang Education Technology https://cn.hujiang.com/zt/Chinese_idioms/
- Larousse Editorial y RBA Promociones Editoriales (2000). Diccionario de Refranes – Biblioteca de Consulta Larousse. Primera Edición -318p
- Line Dictionary Chinese-English <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/#/cnen/home>
- Ministry of Education 《 Dictionary of Chinese Idioms 》 2020 [Basic] <https://dict.idioms.moe.edu.tw/search.jsp>
- 在线成语词典---成语词典 <http://cy.5156edu.com/serach.php>